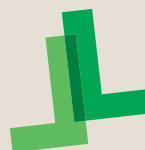


Lektorenprogramm der
Robert Bosch Stiftung
in Osteuropa und China

Программа лекторов
фонда им. Роберта Боша
в Восточной Европе и Китае



Robert Bosch **Stiftung**

»Wer im Ausland unterrichtet, ist gezwungen, etwas zu tun, was prinzipiell schwerfällt: Ideen und Ideologien, Sachverhalte, Werte zu relativieren, die Kindheit und Jugend prägen und bestimmen und als unverrückbar wahrgenommen werden. Er muss sich vom eigenen Bildungssystem distanzieren, das er mit mehr oder weniger Mühe und Erfolg selbst durchlaufen und in Fleisch und Blut hat. Und er muss einsehen, dass da, wo er gerade ist, andere Werte und Ideen genauso unverrückbar und selbstverständlich sind.«

Sigrid Freunek

Fachlektorin in Nižnij Novgorod/Russland 2001 bis 2004

«Тот, кто преподаёт за рубежом, вынужден выполнять принципиально сложную задачу: ставить под сомнение идеи, идеологии, ценности, которые усваиваются в детстве и юности и воспринимаются как незыблемые. Он должен дистанцироваться от системы образования, через которую прошёл с большими или меньшими стараниями и успехом и которую впитал в плоть и кровь. И он должен признать, что там, где он сейчас находится, другие ценности и идеи настолько же незыблемы и естественны».

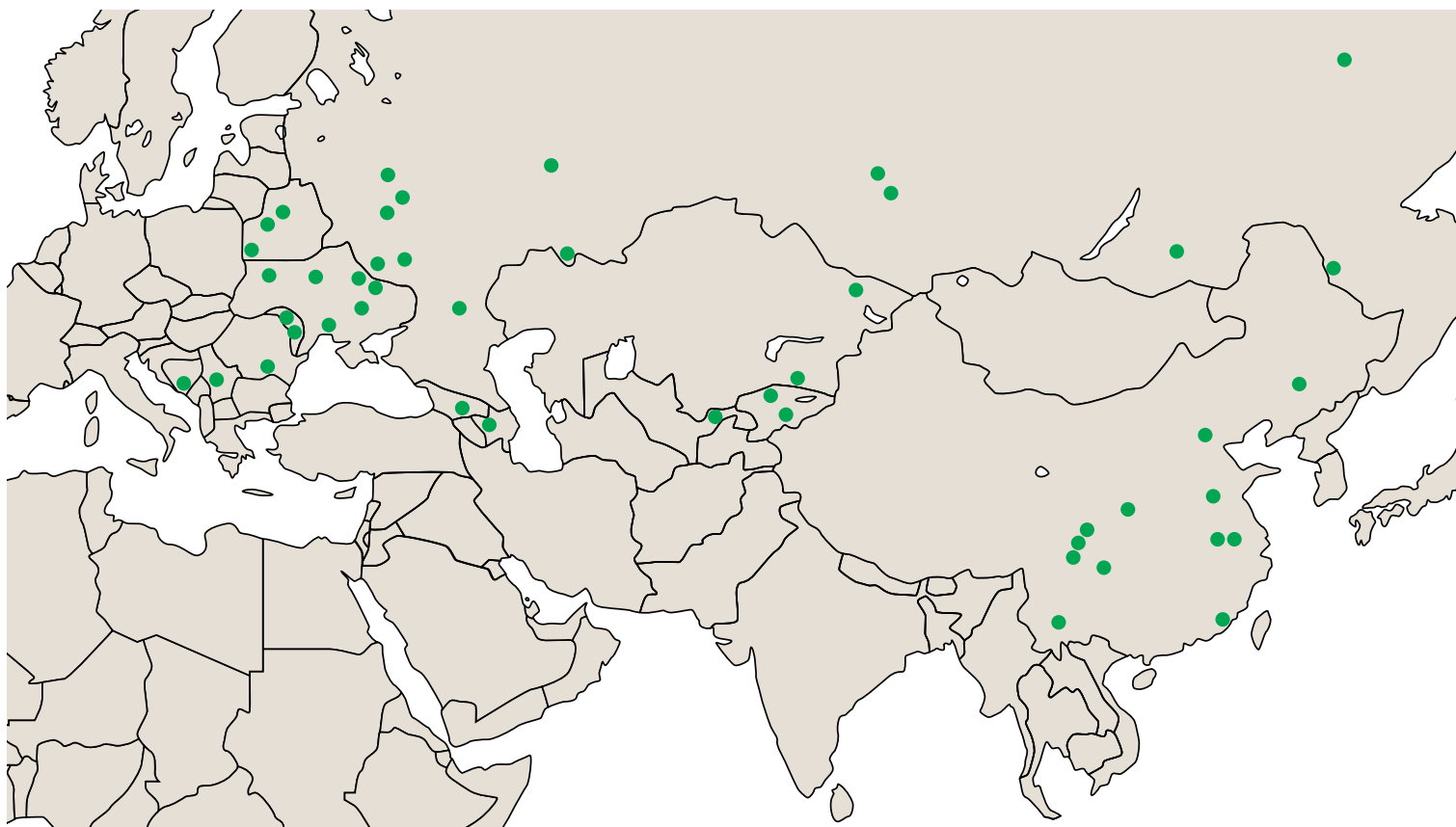
Зигрид Фройнек

лектор в Нижнем Новгороде/Россия с 2001 по 2004 год

	Inhalt	Содержание
5 – 7	Grußworte	Приветственное слово
8 – 11	Lektorenprogramm	Программа лекторов
12 – 17	Vernetzung	Сеть сотрудничества
18 – 24	Lehren	Преподавание
25 – 31	Projektarbeit	Работа над проектами
32 – 39	Lernen	Обучение
40 – 45	Nach Bosch	После Боша
46	Impressum	Выходные данные

Hinweis

Wegen der besseren Lesbarkeit wird im gesamten Text die männliche Form verwendet, welche die weibliche inkludiert.



Stand: November 2011/По состоянию на ноябрь 2011 года

Grußwort

Приветственное слово



Markenzeichen für Stipendienprogramme

Die Grundidee für das Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung geht auf den Stifter zurück, der seine besten Nachwuchskräfte mit der Lizenz zum Kreativsein und einem Grundkapital an Vertrauen und Finanzen ausstattete. Es ist eines der ältesten Programme der Stiftung, das sich seit seinem Start 1993 immer wieder den Entwicklungen angepasst hat. Das inzwischen fast 1.000 Ehemalige zählende Alumni-Netzwerk ist ein besonders wertvoller Schatz für die Stiftung geworden.

Die Zahl der Partner ist mit den Jahren gewachsen – die Gasthochschulen, die Universitäten Hildesheim und Hamburg sowie als Träger seit dem Jahr 1999 das Osteuropazentrum der Universität Hohenheim. Wir danken ihnen allen für die gute Zusammenarbeit. Der Hauptdank gilt aber allen heutigen wie ehemaligen Lektoren, durch deren Leistung der Bosch-Lektor heute ebenso wie die Bosch-Zündkerze zu einem festen Begriff für Qualität und Zuverlässigkeit geworden ist.

Die Robert Bosch Stiftung ist stolz auf ihre Lektoren und das Programm und freut sich auf dessen weitere Entwicklungen zum Wohle der Völkerverständigung.

Professor Dr. Joachim Rogall
Robert Bosch Stiftung

Бренд среди стипендиальных программ

Главная идея программы лекторов фонда им. Роберта Боша прослеживается уже в деятельности его основателя, который обеспечивал своих молодых специалистов «лицензией» на творчество и капиталом в виде доверия и финансовых средств. Это одна из старейших программ фонда, которая с момента создания в 1993 году снова и снова приспособлялась к изменяющимся условиям. Сеть выпускников программы, насчитывающая почти 1000 человек, – это особенно ценное богатство фонда.

Выросло число партнёров – принимающие вузы, университет Хильдесхайм и Гамбургский университет, а также Центр Восточной Европы университета Хоэнхайм. Мы благодарим их всех за успешное сотрудничество. Однако наибольшую признательность заслуживают все нынешние и бывшие лекторы. Благодаря их достижениям понятие «лектор Bosch», как и свечи зажигания Bosch, сегодня стало синонимом качества и надёжности.

Фонд им. Роберта Боша гордится своими лекторами и программой и будет рад её дальнейшим успехам в содействии развитию международного диалога.

Профессор Йоахим Рогаль
Фонд им. Роберта Боша



Grußwort

Приветственное слово



Im Dialog mit den östlichen Nachbarstaaten

Nach 1989 ist Völkerverständigung eines der zentralen europäischen Themen der Robert Bosch Stiftung. Dieser Anspruch impliziert Bildungsprojekte wie das Lektorenprogramm, die primär nicht auf institutionelle Reformen abzielen, sondern auf die Kompetenz und Bereitschaft der Lektoren, sich über die Lehre hinaus in ihren Gastländern zu engagieren. Die Weiterentwicklung des Programms verdankt sich der Selbstreflexion der Lektoren im Kontext der landesspezifischen Transformationsprozesse. In der über zehnjährigen Zusammenarbeit des OEZ mit dem Lektorenprogramm hat sich ein Erfahrungsschatz aufgebaut, der besonders aus der Lehre und Projektarbeit der Lektoren resultiert.

Das OEZ kann sich daher nur für den Mut, den Weitblick und die Generosität der Robert Bosch Stiftung bedanken, mit der diese das Lektorenprogramm von universitären Partnern mitgestalten lässt.

Die geistige Biographie Europas ist noch zu schreiben. Auf dem Weg dorthin wirken die Lektoren als Botschafter einer mit Geschichte und Geschichten zu füllenden grenzüberschreitenden europäischen Verständigung.

Dr. h.c. Jochem Gieraths
Osteuropazentrum
Universität Hohenheim

В диалоге с восточными соседями

С 1989 года международный диалог относится к центральному европейским темам фонда им. Роберта Боша. Это предполагает проведение таких проектов, как программа лекторов, – нацеленных не на институциональные реформы, а на компетентность и готовность лекторов к активной деятельности в принимающей стране не только в рамках преподавания. Своему развитию программа обязана саморефлексии лекторов в контексте специфических для каждой страны трансформационных процессов. За более чем десятилетнее сотрудничество Центра Восточной Европы с программой лекторов накоплен богатый опыт, источником которого стали, прежде всего, преподавание и работа лекторов над проектами.

Поэтому Центр Восточной Европы может только поблагодарить фонд им. Роберта Боша за мужество, дальновидность и великодушие, которые он проявляет при сотрудничестве с университетскими партнерами в развитии программы.

Духовную биографию Европы ещё предстоит написать. На пути к этому лекторы выступают как посланники трансграничного европейского диалога, который необходимо наполнить историей и историями.

Йохем Гиратс, доктор honoris causa
Центр Восточной Европы университета
Хозенхайм

Autoreninfo

Markus Lux studierte Geschichtswissenschaft und Politologie in Mainz. Er war von 1996 bis 1999 Lektor in Riga/Lettland und ist seit 2002 als Programmleiter in der Robert Bosch Stiftung u.a. verantwortlich für das Lektorenprogramm.

Об авторе

Маркус Люкс изучал историю и политологию в Майнце. С 1996 по 1999 год был лектором в Риге/Латвия, с 2002 года является директором программ фонда им. Роберта Боша и руководит в т.ч. программой лекторов.

Aus dem Osten stets Neues

Es zeichnet das Lektorenprogramm aus, dass es innerhalb der Robert Bosch Stiftung oft eine Vorreiterrolle bei neuen Entwicklungen im Bereich der Völkerverständigung einnimmt. Ob es regionale Erweiterungen sind oder sich um neue inhaltliche Ansätze handelt, fast immer leiten das Programm und seine Lektoren neue Entwicklungen ein oder begleiten sie.

Dies ist nur möglich, weil sich das Lektorenprogramm bei allen Umgestaltungen in seinem Grundanliegen kaum verändert hat: Junge Hochschulabsolventen aus Deutschland wird durch ein Stipendium die Möglichkeit gegeben, sich im Ausland fortzubilden, Lehr- erfahrung zu sammeln und den Austausch zwischen den Kulturen und so die Völkerverständigung zu fördern.

Als in der Robert Bosch Stiftung beschlossen wurde, einen China-Schwerpunkt einzurichten, war einer der ersten Schritte, das Lektorenprogramm auch dorthin auszudehnen. Nach dem erfolgreichen Start 2008 erfolgt der zügige Ausbau des Programms in China. Damit einher geht ein verstärktes Engagement in Russlands Fernem Osten und in Zentralasien. Das Lektorenprogramm trägt so zur Integration der neuen Region in den Mittel- und Ost-europabereich der Stiftung bei.

**Info**

Die Gründung des Programms erfolgte 1993 als »Tutorenprogramm« mit 15 Partnerhochschulen in 5 Ländern (CZ, LV, LT, EE, PL).

Информация

Программа основана в 1993 году как «программа тьюторов» с 15 партнёрскими вузами в 9 странах (CZ, LV, LT, EE, PL)

С Востока – всегда что-то новое

Программу лекторов отличает то, что в фонде им. Роберта Боша она часто становится перво-проходцем при осуществлении новых идей в области международного диалога. Идёт ли речь о региональном расширении или о содержательных изменениях, почти всегда эти начинания реализуются именно программой лекторов и её участниками.

Это возможно только благодаря тому, что, несмотря на все преобразования, основная задача программы практически не изменилась: молодым выпускникам вузов Германии с помощью стипендии предоставляется возможность повысить свою квалификацию за рубежом, получить преподавательский опыт, способствовать культурному обмену и развитию международного диалога.

Когда фонд им. Роберта Боша принял решение о сотрудничестве с Китаем, одним из первых шагов в этом направлении стало расширение программы лекторов на данный регион. За успешным стартом в 2008 году последовало быстрое развитие программы в Китае. Это также влечёт за собой рост активности на Дальнем Востоке России и в Центральной Азии. Программа лекторов вносит тем самым свой вклад в интеграцию нового региона в центрально- и восточноевропейское направление деятельности фонда.



Austausch zwischen Völkern und Kulturen

Seit nunmehr fast 20 Jahren hat das Lektorenprogramm die Aufgabe, einen Beitrag zum Dialog zwischen den Völkern und Kulturen zu leisten. Im Mittelpunkt des Programms stehen dabei unverändert die Lektoren, die innerhalb von ein bis zwei Jahren in eine fremde Kultur und Arbeitsweise eintauchen und Deutsch als Fremd- oder Fachsprache unterrichten.

Alle Stipendiaten teilen die Begeisterung dafür, Grenzen zu überschreiten und mit anderen Menschen gemeinsam neue Denk- und Handlungsweisen zu erschließen [S. 12]. Das Lektorenprogramm begleitet sie in ihrer persönlichen Entwicklung und stellt – abgesehen von der finanziellen Absicherung – ein umfangreiches Netzwerk an professionellen Kontakten zur Verfügung.

Neben deutschsprachigen Hochschulabsolventen fördert das Lektorenprogramm in Osteuropa und China Nachwuchskräfte an den Gasthochschulen, sogenannte Tandemlektoren. Gemeinsam engagieren sie sich für einen kommunikativen Unterricht sowie die Vermittlung eines lebendigen, persönlich geprägten Deutschlandbilds [S. 18]. Und das oft an Orten, die ein wenig abseits der weltöffentlichen Wahrnehmung liegen.

Über den Unterricht hinaus führen die Lektoren Projekte durch [S. 25], für die sie bei der Robert Bosch Stiftung eine anteilige Förderung beantragen können. Das Spektrum der Aktivitäten

Культурный и международный обмен

Вот уже почти 20 лет программа лекторов вносит вклад в диалог между народами и культурами. При этом в центре внимания программы по-прежнему находятся лекторы, которые на один или два года погружаются в чужую культуру и деловую среду и преподают немецкий язык либо специальные дисциплины на немецком языке.

Все стипендиаты разделяют восторг от преодоления границ и совместного открытия новых способов мышления и поведения [С. 12]. Программа сопровождает лекторов в их личном развитии и предоставляет – помимо финансового обеспечения – обширную сеть контактов для профессионального сотрудничества.

Кроме немецкоязычных выпускников вузов, программа лекторов поддерживает молодых специалистов из принимающих учебных заведений Восточной Европы и Китая, так называемых тандем-лекторов. Вместе они работают над развитием интерактивного преподавания и формированием живого, персонифицированного представления о Германии [С. 18]. И это зачастую в городах, находящихся за пределами внимания мировой общественности.

Кроме преподавания лекторы проводят проекты [С. 25], для частичного финансирования которых они могут подать заявку в фонд им. Роберта Боша. Спектр инициатив очень широк: от мероприятий, сопровождающих учебный процесс, таких как немецкие клубы или показы фильмов,

Info

Ab 2008 zieht sich das Lektorenprogramm aus den neuen EU-Mitgliedsländern zurück und verlagert seine Aktivitäten nach Osteuropa, Zentralasien und China.

Информация

С 2008 года программа лекторов уходит из стран ЕС и переносит свою деятельность в Восточную Европу, Центральную Азию и Китай.



Info

Bewerbungen unter:
www.boschlektoren.de

Lektoratsorte und
Projekte:
www.lektoren.net

Информация

Заявки на участие:
www.boschlektoren.de

Места лекторатов
и проекты:
www.lektoren.net

reicht hierbei von studienbegleitenden Maßnahmen wie Deutsch-Klubs oder Film-Abenden bis hin zu Deutschen Tagen oder grenzüberschreitenden Seminaren für Studierende und Lehrende. Immer wieder bringen sich Lektoren auch erfolgreich im Bildungsmanagement ihrer Gasthochschule ein, indem sie Curricula mitentwickeln oder Marketingmaßnahmen initiieren.

Um diese Tätigkeiten durch wissenschaftliche Konzepte zu untermauern und den Lektoren gleichzeitig Handwerkszeug für die praktische Umsetzung mitzugeben, nehmen alle Stipendiaten an einem Qualifizierungsprogramm teil. Dieses wurde eigens für das Lektorenprogramm entwickelt [S. 34; S. 38]. Die methodisch-didaktische Weiterbildung in Bezug auf den Deutschunterricht wird dabei stets berücksichtigt. In schwierigen Situationen steht den Lektoren ein externer Coach zur Verfügung.

Leben, Lehren und Lernen in Osteuropa und China verknüpfen sich zu einem vielfältigen, schillernden Feld von Möglichkeiten. Die Lektoren setzen darin eigene Schwerpunkte und schärfen so ihr persönliches und berufliches Profil.

Autoreninfo

Christian Wochele ist Programmleiter des Lektorenprogramms und Länderreferent für Südosteuropa und China. Von 2004 bis 2006 war er Lektor in Mostar/Bosnien-Herzegowina. Antje Liebscher ist Länderreferentin Belarus, Ukraine und Moldau. Von 2005 bis 2007 war sie Lektorin in Tetovo/Mazedonien. Carina Haas ist Länderreferentin für Russland, Südkaukasus und Zentralasien. 2010/2011 war sie Lektorin in Tomsk/Russland.

do дней немецкой культуры и международных семинаров для учащихся и преподавателей. Лекторы также успешно участвуют в методической и административной работе принимающего вуза: разрабатывают рабочие программы дисциплин или иницируют маркетинговые мероприятия.

Чтобы подкрепить эту деятельность научными концепциями и одновременно дать лекторам инструменты их практической реализации, предусмотрено участие всех стипендиатов в программе повышения квалификации. Она была разработана специально для программы лекторов [С. 34; С. 38]. При этом всегда принимаются во внимание методико-дидактические аспекты преподавания немецкого языка. В сложных ситуациях лекторы могут обратиться к внешнему коучу.

Жизнь, преподавание и обучение в Восточной Европе и Китае объединяются в широкое поле разнообразных возможностей. Лекторы расставляют в нём свои акценты и очерчивают тем самым свой личностный и профессиональный профиль.

Об авторах

Кристиан Вохеле – руководитель программы лекторов, куратор направлений Юго-Восточной Европы и Китая, с 2004 по 2006 год – лектор в Мостаре/Босния и Герцеговина. Антье Либшер – куратор белорусского, украинского, молдавского направлений, с 2005 по 2007 год – лектор в Тетово/Македония. Карина Хаас – куратор российского, центральноазиатского, южно-кавказского направлений, с 2010 по 2011 год – лектор в Томске/Россия.

Autoreninfo

Sabine Krüger, Leiterin des Bosch-Lektorenprogramms von 1994 bis 1997, arbeitet in Berlin bei der Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« im Tätigkeitsfeld »Handeln für Menschenrechte«.

Об авторе

Сабине Крюгер – руководитель программы лекторов фонда им. Роберта Боша с 1994 по 1997 год, работает в Берлине в программе поддержки проектов «Выступление за права человека» фонда «Память, ответственность и будущее».

Der Anfang ... Warten auf das lange Beep

Ferienzeit 1994: In einer Dachnische der alten Bosch-Villa in Stuttgart wartete ich ungeduldig auf das lange Beep. Seit Stunden versuchte ich, Hochschulen in Mittel- und Osteuropa per Fax zu erreichen.

Die bisherigen 15 Tutorenplätze sollten nach dem positiven Pilotjahr auf 45 ausgebaut werden. Dies bedeutete nun Abstimmung mit Gasthochschulen und Kulturmittlern in Städten, die man im Atlas suchen musste.

Kurze Zeit später reisten die 45 ausgewählten Tutoren ins Baltikum, nach Tschechien, Ungarn, Polen, in die Slowakei, Ukraine oder nach Kasachstan. Die Tutoren waren oft die ersten Ausländer aus dem Westen, die für länger blieben. Stereotypen waren vier Jahre nach der politischen Wende noch verbreitet: Hatte die Robert Bosch Stiftung ihnen einen »richtigen Deutschen« aus Westdeutschland geschickt oder jemanden aus Ostdeutschland?

Die Post der Tutoren traf auf langsamen Wegen ein. Oft waren die Probleme schon behoben, bevor ich von ihnen erfuhr. Dieser Mut der Tutoren, sich auf etwas Fremdes einzulassen, ohne E-Mails oder Skype, ist heutzutage kaum vorstellbar. Aber er wurde von tiefster Dankbarkeit der Studierenden und Lehrkräfte belohnt und hinterließ prägende Erinnerungen auf beiden Seiten.

Начало... Ожидание длинного гудка

Каникулы 1994 года: сидя в одной из мансардных ниш старой виллы Боша в Штутгарте, я с терпением жду длинного гудка. На протяжении нескольких часов я пытаюсь связаться с вузами в Центральной и Восточной Европе по факсу.

После успешного пилотного года количество тьюторских мест предстояло увеличить с 15 до 45. Это означало необходимость согласования с принимающими вузами и культурными посредниками в городах, которые ещё нужно было найти в атласе.

Через некоторое время 45 тьюторов, прошедших конкурс, отправились в страны Балтии, в Чехию, Венгрию, Польшу, Словакию, Украину и в Казахстан. Зачастую тьюторы были первыми западными иностранцами, приезжавшими на долгое время. Спустя четыре года после воссоединения Германии ещё были распространены стереотипы: отправил ли фонд им. Роберта Боша «настоящих немцев» или кого-то из Восточной Германии?

Почта тьюторов шла долгими путями. Часто проблемы разрешались до того, как я о них узнавала. То мужество, с которым тьюторы окунались в чужую среду, не имея электронной почты и Skype, сегодня трудно себе представить. Но оно награждалось глубочайшей благодарностью учащихся и преподавателей и оставляло яркие воспоминания у обеих сторон.

**Info**

Nach einem sehr erfolgreichen ersten Jahr wird das Tutorenprogramm 1994 stark ausgeweitet: 44 Tutoren unterrichten in 9 Ländern (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, KZ).

Информация

После весьма успешного первого года программа тьюторов в 1994 году существенно расширяется: 44 тьютора преподают в 9 странах (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, KZ).



Vernetzung
Сеть сотрудничества

Networking: ein Baustein zum Erfolg

Vernetzung und Netzwerk sind im Lektorenprogramm nicht nur häufig verwendete Begriffe, sondern Leitlinien für die Arbeit der Lektoren.

Mit dem Vorbereitungstreffen in Kreisau/Polen beginnt die Vernetzung: Die Lektoren lernen sich kennen, tauschen Informationen und entwickeln erste Projektskizzen. Über E-Mail und Skype werden im Laufe des Jahres die Fäden weiter gesponnen, Projekte geplant und Vorhaben abgestimmt. Dazu trägt auch die Plattform *lektoren.net* bei, auf welcher alle Lektoren Informationen recherchieren und einstellen können.

Besonders die Treffen im Herbst und im Frühjahr fördern den persönlichen Austausch und erweitern das Netz: Neben Vertretern des Osteuropazentrums und der Robert Bosch Stiftung sind auch die Referenten der Qualifizierungsprogramme sowie Gasthochschulvertreter und Alumni anwesend. Vor Ort gestalten die Lektoren lokale Netzwerke, indem sie mit Kultureinrichtungen, Mittlerorganisationen und Firmen kooperieren. Der Kreis erweitert sich schnell, wenn ein grenzüberschreitendes Projekt durchgeführt wird.

Sich nach Interessen zu finden, Ressourcen aufzutun und zu nutzen sowie selbst Wissen zur Verfügung zu stellen, ist eine zentrale Erfahrung, auch mit Blick auf berufliche Perspektiven.

Создание сети сотрудничества: фактор успеха

Объединение и сеть сотрудничества – в программе лекторов это не просто часто употребляемые понятия, это основа работы лекторов.

С вводной встречи в Кжижове/Польша начинается объединение: лекторы знакомятся друг с другом, обмениваются информацией и создают наброски первых проектов. С помощью электронной почты и Skype во время лектората продолжают переплетаться «сетевые нити», планируются проекты и согласовываются намерения. Этому способствует и интернет-портал *lektoren.net*, на котором все лекторы могут находить и размещать информацию.

Осенние и весенние встречи особенно способствуют межличностному обмену и расширяют сеть сотрудничества: наряду с координаторами из Центра Восточной Европы и фонда им. Роберта Боша здесь присутствуют референты образовательных программ, представители принимающих вузов и бывшие лекторы. На местах лекторы создают локальные сети сотрудничества, кооперируя с культурными организациями и фирмами. Круг знакомств быстро расширяется, если проводится международный проект.

Находить единомышленников, аккумулировать и использовать ресурсы, делиться собственными знаниями – это ключевой опыт, в том числе и для профессионального роста.



Vernetzung durch Projektarbeit

Theoretisch würde ich ein Netzwerk folgendermaßen beschreiben: Ein Netzwerk sorgt dafür, dass sich Leute treffen, die vorher nichts miteinander zu tun hatten. Praktisch würde ich sagen: Für ein bulgarisch-rumänisches Projekt suche ich einen TV-Referenten. Steffi, Kulturmanagerin bei der Canetti-Gesellschaft in Ruse, empfiehlt mir Kalojan, der beim Uni-Filmklub ist. Ich lade Kalojan als TV-Referent für das Projekt ein. Kalojan bringt Toscho als Englisch sprechende Verstärkung mit. Toscho treffe ich das nächste Mal beim Doktorandenworkshop zum Thema »Wissengesellschaft – Zivilgesellschaft«. Es stellt sich heraus, dass er Mitglied bei Rotar-Act ist, eine der aktiven sozialen NGOs in Ruse. Kurz darauf kommt eine deutsche NGO aus meiner Heimatstadt zu Besuch. Ich organisiere ein Treffen und bitte einen Uni-Kollegen um Hilfe bei der Vorbereitung. Es stellt sich heraus, dass seine Frau Anna bei Unicef arbeitet und gerne an dem Termin teilnehmen möchte. Anna bringt zu der Verabredung eine Bekannte aus einer anderen sozialen NGO mit. Beim Treffen sind alle überrascht, dass sie sich für ähnliche Themen engagieren, aber sich vorher noch nie begegnet sind.



Autoreninfo

Heidi Fugunt, Bachelor in Europastudien und Master in Soziologie, war bis 2011 Lektorin in Ruse/Bulgarien. Derzeit ist sie in der Personalentwicklung bei IKEA Regensburg tätig.

Arbeit über Projekte verbindet

Theoretisch hätte ich die Netzwerkstruktur folgendermaßen beschrieben: Ein Netzwerk sorgt dafür, dass sich Leute treffen, die vorher nichts miteinander zu tun hatten. Praktisch würde ich sagen: Für ein bulgarisch-rumänisches Projekt suche ich einen TV-Referenten. Steffi, Kulturmanagerin bei der Canetti-Gesellschaft in Ruse, empfiehlt mir Kalojan, der beim Uni-Filmklub ist. Ich lade Kalojan als TV-Referent für das Projekt ein. Kalojan bringt Toscho als Englisch sprechende Verstärkung mit. Toscho treffe ich das nächste Mal beim Doktorandenworkshop zum Thema »Wissengesellschaft – Zivilgesellschaft«. Es stellt sich heraus, dass er Mitglied bei Rotar-Act ist, eine der aktiven sozialen NGOs in Ruse. Kurz darauf kommt eine deutsche NGO aus meiner Heimatstadt zu Besuch. Ich organisiere ein Treffen und bitte einen Uni-Kollegen um Hilfe bei der Vorbereitung. Es stellt sich heraus, dass seine Frau Anna bei Unicef arbeitet und gerne an dem Termin teilnehmen möchte. Anna bringt zu der Verabredung eine Bekannte aus einer anderen sozialen NGO mit. Beim Treffen sind alle überrascht, dass sie sich für ähnliche Themen engagieren, aber sich vorher noch nie begegnet sind.

Об авторе

Хайди Фугунт имеет диплом бакалавра европейстики и магистра социологии, до 2011 года была лектором в Русе/Болгария. В настоящее время работает в отделе развития персонала IKEA в Регенсбурге.

Autoreninfo

Strahil V. Karapchanski arbeitet als wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Europa-Studien der Angel-Kantschev-Universität in Ruse/Bulgarien. Seit 2010 ist er Tandemlektor. Yu Hu arbeitet als Deutschlehrer an der Deutschabteilung des Fremdspracheninstituts der Pädagogischen Universität Nanjing/China. Seit 2010 ist er Tandemlektor.

Об авторах

Страхил В. Карапчански работает научным сотрудником в Институте европейских исследований университета им. Ангела Канчева в Русе/Болгария. С 2010 года – тандем-лектор. Ю Ху преподаёт немецкий язык на кафедре немецкого языка Института иностранных языков Педагогического университета Нанкина/Китай. С 2010 года – тандем-лектор.

Plattform für Tandemlektoren

Vernetzung ist für Menschen in akademischen Berufen besonders wichtig, um sich neue Horizonte zu eröffnen. Das Tandemlektorenprogramm bietet uns eine praktische Plattform, indem es den Erfahrungs- und Wissenstransfer zwischen Ost und Ost durch die deutsche Sprache ermöglicht.

In den Fortbildungen lernten wir uns zunächst durch Analyse-Instrumente besser kennen. In Zweier-Teams haben wir dann ein Seminar zu Kommunikations- und Konfliktkompetenzen konzipiert, den anderen vorgestellt und mit ihren Vorschlägen verbessert. Für die Durchführung waren wir ständig in Kontakt und haben viel voneinander gelernt: vom Lehrstil, den Methoden, der Co-Leitung im Seminar sowie den unterschiedlichen Kulturen.

Eines der Highlights des Programms ist die Gastdozentur. Sie ermöglicht einen »Uhrenvergleich« in einem fremden akademischen Kontext. Zudem bietet sie die Chance, neue Kooperationen anzubahnen, wie dies zwischen dem Institut für Europa-Studien der Universität Ruse und dem Lehrstuhl für öffentliche Verwaltung an der Pädagogischen Universität Nanjing, besonders vor dem Hintergrund des kürzlich eingeführten englischsprachigen Studiengangs »European and Global Studies«, der Fall war.

Площадка для тандем-лекторов

Установление контактов особенно важно для людей академических профессий, поскольку позволяет расширить кругозор. Программа тандем-лекторов предлагает нам необходимую для этого площадку – делая возможным обмен опытом и знаниями между Востоком и Востоком с помощью немецкого языка.

На семинарах повышения квалификации мы с помощью инструментов анализа смогли лучше узнать друг друга. Затем мы разработали концепцию семинара на тему «Коммуникативная компетенция и управление конфликтами», представили её остальным участникам и скорректировали на основе их предложений. Во время подготовки семинара мы были в постоянном контакте и многому научились друг у друга: открыли для себя другой стиль преподавания и работы в команде, другую культуру.

Один из кульминационных моментов программы – это гостевое преподавание. Оно предоставляет возможность «сверить часы» в чужом академическом контексте. Кроме того, оно даёт шанс создать новые партнёрства, как это произошло в случае Института европейских исследований университета Русе и кафедры государственного управления Педагогического университета Нанкина.



Autoreninfo

Dr. Irina Leyfa ist Dekanin der Philologischen Fakultät der Staatlichen Amur-Universität in Blagoweschtschensk/Russland.

Об авторе

Ирина Лейфа – кандидат педагогических наук, доцент, декан филологического факультета Амурского государственного университета в Благовещенске/Россия.

Russland – Deutschland – China: Dialog der Kulturen

Unter diesem Titel führt die AmGU mit Unterstützung der Robert Bosch Stiftung seit einigen Jahren internationale Foren und Projekte durch, an denen Deutsch lernende Studenten und Dozenten aus Russland und China teilnehmen. Bei solchen Foren wird Deutsch zur Sprache des internationalen Austausches, denn die chinesischen Studenten sprechen kein Russisch und die russischen kein Chinesisch. Aber eins verbindet sie alle – sie lernen Deutsch!

2008 umfasste ein solches Projekt zwei Grenzstädte: das russische Blagoweschtschensk und das chinesische Heihe, 2009 und 2010 fand das internationale Projekt in Blagoweschtschensk, 2011 im chinesischen Changchun statt.

Im russischen Fernosten ist der Bosch-Lektor der einzige Mittler zwischen den jedes Jahr zahlreicher werdenden Deutsch-Studierenden und dem fernen Deutschland. Die weite Distanz unserer Universität zu Zentralrussland erschwert den Einwohnern der Amur-Region den Kontakt zu deutschen Muttersprachlern, der vor allem für unsere Studenten von so großer Bedeutung ist.

Jedes Jahr freuen wir uns sehr auf den neuen Lektor und hoffen auf eine lange und fruchtbare Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung!

Россия – Германия – Китай: диалог культур

Именно под таким названием на протяжении нескольких лет АмГУ при поддержке фонда им. Роберта Боша проводит международные форумы и проекты, в которых задействованы студенты, изучающие немецкий язык, и преподаватели из России и Китая. На таких форумах немецкий язык становится языком международного общения, поскольку китайские студенты, участвующие в проектах, не говорят на русском языке, русские – на китайском. Но всех их объединяет одно – они изучают немецкий язык!

В 2008 году такой проект охватил два приграничных города – российский Благовещенск и китайский Хэйхэ, в 2009 и 2010 годах международный проект состоялся в Благовещенске, в 2011 году – в китайском городе Чанчунь.

На Дальнем Востоке России лектор фонда им. Роберта Боша является единственным человеком, осуществляющим посредничество между желающими изучать немецкий язык (их с каждым годом становится всё больше) и такой далёкой Германией. Большая территориальная удалённость нашего вуза от центральной части России затрудняет жителям Амурской области контакт с носителями немецкого языка, который особенно важен для наших студентов.

Каждый год мы с нетерпением ждём приезда нового лектора и надеемся на долгое и плодотворное сотрудничество с фондом им. Роберта Боша!

Info

1997 findet auch Unterricht in Fachsprachen statt; das Programm wird umbenannt in »Lektorenprogramm«. 51 Sprachlektoren und 12 Fachlektoren unterrichten in 11 Ländern, darunter erstmals an zwei Orten in Russland (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, BY, RU, GE).

Информация

В 1997 году преподаются также специальные дисциплины на иностранном языке; программа переименована в «программу лекторов». 51 языковой лектор и 12 лекторов-предметников преподают в 11 странах, в т.ч. впервые в двух городах России (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, BY, RU, GE).



Autoreninfo

Annemarie Franke ist Leiterin der Gedenkstätte und Vorstand der Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung (Polen). Sie studierte Osteuropäische Geschichte, Slawistik und Politikwissenschaften in Bonn und Berlin, war Lektorin in Wrocław/Breslau und Sonderlektorin in Kreisau.

Об авторе

Аннемари Франке – руководитель музея-усадьбы и председатель фонда «Кжижова за европейский диалог» (Польша). Она изучала восточноевропейскую историю, славистику и политологию в Бонне и Берлине, была лектором во Вроцлаве и специальным лектором в Кжижове.

Ein besonderer Ort

Jedes Jahr wieder im Juni begrüßen wir in Krzyżowa-Kreisau den neuen Jahrgang des Lektorenprogramms der Robert Bosch Stiftung. Jedes Jahr wieder habe ich die große Freude, die Gruppe im Namen des Hauses willkommen zu heißen. Da ich selbst vor vielen Jahren Lektorin des Programms in Polen war und bis heute daraus entstandene Freundschaften genieße und Netzwerke nutze, weiß ich um den Wert dieser Erfahrung. Kreisau ist der ideale Ort, um den Zauber des Neuanfangs, den der Beginn des Lektoratsjahres für jeden einzelnen bedeutet, zu erleben.

Die heutige Begegnungsstätte war bis 1945 der Gutshof der Familie von Moltke, wohin Helmuth James Graf von Moltke seine Freunde im Widerstand gegen den Nationalsozialismus, später „Kreisauer Kreis“ genannt, einlud. Im Jahr 1989 erwachte Krzyżowa-Kreisau – nach über 40-jährigem Dornröschenschlaf als staatlicher Landwirtschaftsbetrieb im kommunistischen Polen – wieder. Der Ort konnte als Mittelpunkt eines deutsch-polnischen und transatlantischen Netzwerkes zur Gründung eines Zentrums des europäischen Dialogs Wirkung entfalten. Dank der politischen Unterstützung der Regierungen Polens und Deutschlands wurde der historische Gutshof saniert und funktioniert seit seiner Eröffnung 1998 als Jugendbegegnungs-, Tagungs- und Gedenkstätte.

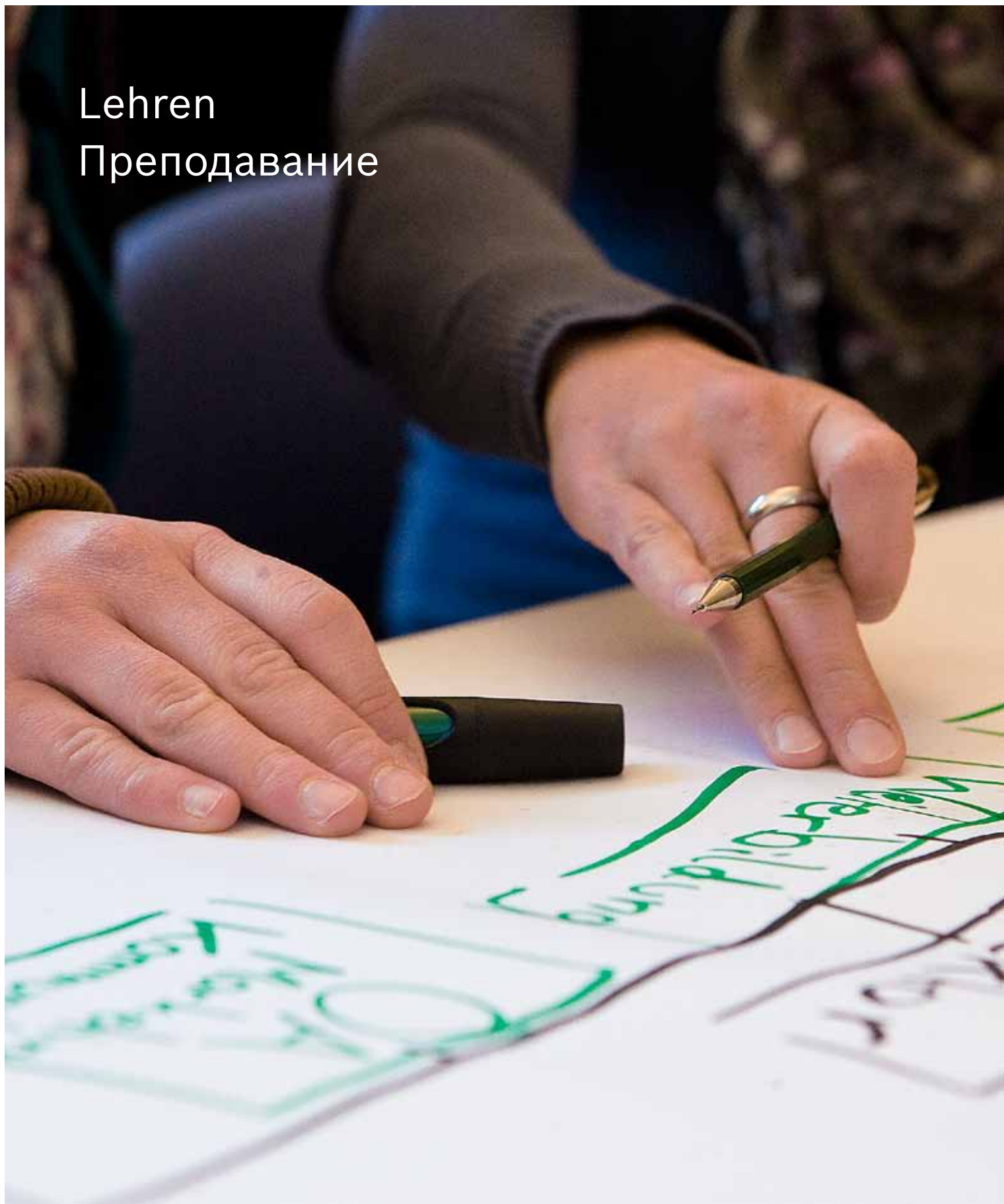
Особенное место

В июне каждого года мы принимаем в Кжижове (Крайзау) новых лекторов фонда им. Роберта Боша, и я всегда очень рада приветствовать группу от имени нашей организации. Четыре года назад я сама была лектором в Польше и до сих пор наслаждаюсь появившимися благодаря этому дружескими и деловыми контактами. Поэтому мне известна ценность такого опыта. Кжижова – это идеальное место для того, чтобы ощутить волшебство начала нового жизненного этапа, которым является время лектората.

Сегодняшнее место проведения встреч и семинаров до 1945 года было усадьбой семьи фон Мольтке. В этом доме граф Хельмут Джеймс фон Мольтке собирал своих друзей – участников сопротивления национал-социализму, позднее эта группа была названа «Кружок Крайзау». В 1989 году Кжижова очнулась от более чем 40-летнего глубокого сна, в котором пребывала в качестве государственного сельскохозяйственного предприятия коммунистической Польши. Превратившись в площадку для германо-польского и трансатлантического сотрудничества, Кжижова стала местом создания Центра европейского диалога. Благодаря политической поддержке правительств Польши и Германии историческая усадьба была отремонтирована и функционирует со времени открытия в 1998 году как место проведения молодёжных встреч, семинаров и конференций, а также в качестве музея.



Lehren
Преподавание



Autoreninfo

Philipp Schließer studierte Sprachen, Wirtschafts- und Kulturraumstudien in Passau und war von 2009 bis 2011 Lektor in Taschkent/Usbekistan.

Об авторе

Филипп Шлиссер изучал филологию, экономику и культурологию в Пассау, с 2009 по 2011 год был лектором в Ташкенте/Узбекистан.

Mit Reflexion und Gummibärchen

Kaum ein Wort hat eine solche Bedeutungsänderung erfahren wie das Lehren. Früher bedeutete es, dass der Dozent vorne die Weisheit verkündete. Heutzutage herrscht eine Methoden- und Didaktikvielfalt, dass man sich darin verlaufen könnte. Und mittendrin steht der Bosch-Lektor und definiert seine eigene Lehre.

Für mich war Lehren immer mit Lernen verbunden: Wie reagieren die Studierenden auf eine neue Methode? Welche Strategie ist am wirkungsvollsten, sodass möglichst alle ihre Hausaufgaben gut machen?

Mit der Zeit lernte ich also immer besser, zu begleiten und zu moderieren, mal den Notenhämmer zu schwingen oder die Studierenden durch Peter-Fox-Musik und Gummibärchen zu motivieren. Beratungen außerhalb des Unterrichts und Evaluationen trugen weiter zur Selbstreflexion bei. Dazu gehörte auch gelegentlich der Schrecken beim Korrigieren einer Kontrollarbeit, dass die Studierenden schneller vergessen als ich lehren konnte.

Die Erfahrungen, die ich in den letzten zwei Jahren durch die Lehre gesammelt habe, haben mich verändert. Ich nehme viel für mich mit und bin sicher, dass auch einige der Informationen und Denkanstöße in den Köpfen meiner ehemaligen Studierenden hängen geblieben sind.

С рефлексией и мармеладом

Редкое слово пережило за свою историю такие изменения значения, как преподавание. Раньше это означало, что преподаватель вещал мудрость, стоя перед публикой. Сегодня господствует методическое и дидактическое разнообразие, в котором можно заблудиться. И посреди всего этого находится лектор фонда им. Роберта Боша и определяет своё собственное преподавание.

Для меня преподавание всегда было связано с самообучением: как реагируют учащиеся на новую методику? Какую стратегию выбрать, чтобы по возможности все качественно выполнили домашнее задание?

Со временем у меня всё лучше получалось сопровождать и направлять обучение студентов, порой замахнуться молотом оценок или же мотивировать учащихся музыкой Петера Фокса и мармеладными мишками. Внеаудиторные консультации и оценка занятий способствовали саморефлексии. Частью этого был и ужас, охватывавший меня иногда при проверке контрольных работ, – от понимания, что студенты забывают быстрее, чем я преподаю.

Опыт, который я получил за два года преподавания, изменил меня. Я многое приобрёл и уверен, что и в головах моих бывших студентов останутся некоторая информация и пища для размышлений.



»Lernen durch Lehren ist bestimmt meine wichtigste Erfahrung.«

«Учение через обучение – определёнno, мой самый важный опыт».

Бöhmische oder doch chinesische Dörfel!?

Als Lektorin lehre ich die deutsche Sprache und Kultur in einem für mich neuen und herausfordernden Umfeld. Nach und nach entdecke ich, wie sehr dieses Umfeld von den Vorstellungen und Talenten meiner Studenten geprägt ist.

Natürlich bin ich mit einem Koffer voller Fragen nach Xian gekommen: Wie will ich hier lehren? Was kann ich von meiner Sprache und Kultur an meine Studenten weitergeben und von ihnen mitnehmen? Ist doch klar: Deutsche Grammatik hat mehr Ausnahmen als Regeln, alle Deutschen trinken Bier und lieben Gartenzwerge, oder? Pustekuchen, Deutschland ist vielfältig und der Zugang zum Deutsch lernen auch. Jeder Lerner soll seinen Weg finden, ob durch Spaß, Kreativität, Grammatik, Lesen oder einfach nur Zuhören.

Und was habe ich bis jetzt gelernt? Gesagt heißt nicht immer verstanden, aber Verständigung kann mit einem Lächeln beginnen und beim »Schnacken« über Lieblingsessen oder Träume für Überraschungen sorgen. Ja klar, man steht manchmal gemeinsam vor böhmischen Dörfeln oder versteht nur Bahnhof und doch geht einem am Ende irgendwie ein Licht auf. Das ist ein schöner Moment.



Autoreninfo

Inga Welzel studierte Romanistik, Slawistik und Soziologie in Dresden. 2011/2012 ist sie im zweiten Jahr Lektorin in Xian/China.

Китайская грамота

В качестве лектора я преподаю немецкий язык и культуру в новой и непростой для меня среде. Шаг за шагом я обнаруживаю, насколько сильно эту среду определяют представления и таланты моих студентов.

Конечно, я приехала в Сиань с целым чемоданом вопросов: как я собираюсь здесь преподавать? Что я могу рассказать о моём родном языке и культуре своим студентам и чему я могу научиться у них? И так понятно, что немецкая грамматика имеет больше исключений, чем правил, что все немцы пьют пиво и любят садовых гномов. Разве нет? Как бы не так! Германия разнообразна, и способы изучения немецкого языка – тоже. Каждый изучающий должен найти свой путь – через удовольствие, творчество, грамматику, чтение или просто аудирование.

Чему я до сих пор научилась? Сказать не всегда означает добиться понимания, но путь к нему можно начать с улыбки и удивить болтовнёй о любимых блюдах или мечтах. Конечно, иногда обе стороны ничего не понимают, и кажется, что имеешь дело с китайской грамотой, но всё равно в итоге кого-нибудь озаряет. Этот момент прекрасен.

Об авторе

Инга Вельцель изучала романистику, славистику и социологию в Дрездене. С 2010 года – лектор в Сиане/Китай.



Autoreninfo

Ulrike Würz studierte an der Universität Jena Germanistische Literaturwissenschaft, Deutsch als Fremdsprache und Sprechwissenschaft/Phonetik. Von 2005 bis 2007 war sie Lektorin in Białystok/Polen und seit 2008 arbeitet sie am Institut für Auslandsgermanistik/DaF/DaZ als wissenschaftliche Mitarbeiterin. Ab Herbst 2011 arbeitet sie beim Goethe-Institut.

Об авторе

Ульрике Вюрц изучала немецкое литературоведение, немецкий язык как иностранный и фонетику в Йенском университете. С 2005 по 2007 год была лектором в Белостоке/Польша, с 2008 года работает научным сотрудником в Институте зарубежной германистики, а с осени 2011 года – в Институте им. Гёте.

Persönliches Rezeptbuch

Einige Lektoren haben vor Beginn ihres Lektorats bereits erste Erfahrungen im Unterrichten gesammelt, sei es im universitären Kontext oder als DaF-Lehrer, andere hingegen betreten Neuland. Eigenverantwortliches Unterrichten ist stets etwas Besonderes, vor allem wenn es in ungewohntem Umfeld stattfindet oder die Unterrichtssprache für die Lerner eine Fremdsprache ist. Man muss sich lösen von eigenen Lernerfahrungen und Bekanntes auf unbekannte Situationen übertragen. Viele Lektoren wünschen sich zu Beginn des Lektorats ein Rundum-Paket, das für alle Eventualitäten in der Lehre das passende Rezept bereithält. Nach wenigen Tagen didaktischer »Einführung in das Unterrichten im fremdsprachlichen Kontext« stellen sie jedoch fest, dass es das nicht geben kann. Unterrichten beruht auf eigenen Erfahrungen.



Für die Lektoren ist es wichtig zu lernen, das eigene unterrichtliche Handeln zu reflektieren. Das Lektorat bietet genau an dieser Stelle die Chance, Erfahrungen zu sammeln, die das persönliche Rezeptbuch erweitern. Das Umfeld hilft dabei – die Studierenden durch Motivation, die Kolleginnen durch Neugier, andere Lektoren durch den Austausch von Erfahrungen und manchmal einfach durch gute Worte, wenn das Unterrichtsziel einmal nicht erreicht wurde!

Личная поваренная книга

Некоторые лекторы к началу лектората уже имеют первый опыт преподавания, будь то в университетском контексте или в качестве учителя немецкого языка. Другие, напротив, ступают на неизведанную территорию. Самостоятельное преподавание – это всегда что-то особенное, тем более, если оно происходит в непривычной среде или на языке, являющемся для учащихся иностранным. Необходимо оторваться от собственного ученического опыта и перенести уже известное на неизвестные ситуации. Многие лекторы перед началом лектората желают получить полный набор рецептов – на все возможные случаи. Но после нескольких дней методического семинара «Введение в преподавание в иноязычном контексте» они обнаруживают, что такого набора не существует. Преподавание основывается на личном опыте.

Лекторам важно научиться анализировать и оценивать собственное преподавание. Лекторат даёт шанс набраться опыта и тем самым расширить личную поваренную книгу. Среда при этом помогает: учащиеся – мотивацией, коллеги – интересом, другие лекторы – обменом опытом, а иногда, если цель преподавания вдруг остаётся недостигнутой, и просто добрым словом.

Autoreninfo

Nikolaj Atovko ist seit 2010 Tandemlektor und arbeitet als Hochschullehrer für Deutsch an der Staatlichen Universität Baranowitschi/Belarus.

Об авторе

Николай Атовко – тандем-лектор с 2010 года, преподаёт немецкий язык в Барановичском государственном университете (Беларусь).

Neue Impulse für zukünftige Deutschlehrer

Seit 2004 bin ich begeistert von meiner Tätigkeit an der Staatlichen Universität in Baranowitschi. Die Arbeit mit jungen Menschen erfüllt meine Vorstellungen von einem aktiven Leben, in dem man sich ständig weiterentwickeln muss.

Das Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung hat mir gute Chancen gegeben, meine Pläne nach fachlicher Fortbildung zu realisieren. Im regen Erfahrungsaustausch mit den Bosch-Lektoren habe ich meine Fähigkeit verbessert, Unterrichtsmaterialien zu beurteilen, diese weiterzuentwickeln und geeignete Übungen und Übungsformen in den Lehrprozess einzubeziehen. Durch gegenseitige Hospitationen habe ich weitere Impulse für mein gesellschaftliches und professionelles Engagement bekommen. Dazu zähle ich auch die Möglichkeit, mit den Bosch-Lektoren Projekte und Fortbildungen durchzuführen. Unsere Fragen drehten sich z.B. um die aus dem Sprachkontrast zum Deutschen resultierenden Lernschwierigkeiten, Lehrkontexte und Methoden im DaF-Unterricht und Literaturunterricht mit Studierenden anderer Muttersprachen.

Durch meine Tätigkeit in der Ausbildung von zukünftigen Deutschlehrern kann ich mein neu erworbenes Wissen auch an die nächste Deutschlehrergeneration weitervermitteln.

Новые импульсы для будущих учителей немецкого языка

С 2004 года я увлечён своей деятельностью в Барановичском государственном университете. Работа с молодыми людьми соответствует моему представлению об активной жизни, в которой необходимо постоянно развиваться.

Программа лекторов фонда им. Роберта Боша предоставила мне хорошие шансы реализовать мои планы повышения квалификации. В процессе интенсивного обмена опытом с лекторами я улучшил свои способности оценивать и совершенствовать учебный материал, включать в занятия подходящие упражнения и методики.

Благодаря взаимным посещениям занятий я получил новые импульсы для своей общественной и профессиональной активности. К этому я отношу и возможность проводить с лекторами проекты и семинары повышения квалификации. Темами наших обсуждений были, например, трудности, возникающие из-за языкового контраста, учебные контексты, методики преподавания немецкого как иностранного и литературы для учащихся – носителей других языков.

Деятельность по подготовке будущих учителей немецкого языка позволяет мне передать полученные мною знания следующему поколению.



Autoreninfo

Dr. Irina Solodilova ist Leiterin des Lehrstuhls für Deutsche Philologie und Didaktik an der Orenburger Staatlichen Universität.

Об авторе

Ирина Солодилова – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка Оренбургского государственного университета (Россия).

Kesse Fragen erwünscht!

Ein Bosch-Lektor ist noch immer etwas Besonderes für die Deutsch-Studierenden unserer Universität. Sie haben die Möglichkeit, ungezwungen und locker mit einem (fast gleichaltrigen) Muttersprachler zu kommunizieren, dem man alle möglichen Fragen stellen kann, ohne Angst zu haben, dass sie ihm frech oder dumm vorkommen. Gerade diese Ungezwungenheit hilft wie kein anderer Faktor, die Unsicherheit bei den ersten Kontakten mit Ausländern zu überwinden.

Großes Interesse weckt auch die außer-curriculare Zusammenarbeit: Filmvorführungen, Theaterinszenierungen und Projekte, besonders wenn es dabei um Kontakte mit anderen Universitäten oder Studienreisen geht.

Didaktische bzw. landeskundliche Seminare für Lehrkräfte bereiten dem Lektor am Anfang oft Schwierigkeiten, da sich die Vorstellungen davon etwas unterscheiden: eher passive Erwartung neuer Informationen versus gegenseitige Gestaltung und Zusammenarbeit. Die Lösung liegt in einem (stets wechselnden) Tandem »Bosch-Lektor – russische Lehrkraft«, in dem eine gewisse Erfahrung vor Ort und westeuropäische Neuerungen zu einem neuen fruchtbaren Ergebnis führen.

Doch der Aufenthalt des Lektors bedeutet noch viel mehr: Es ist die Gelegenheit, auf das eigene Leben mit den Augen eines anderen zu schauen, zu vergleichen, nachzudenken, Schlüsse zu ziehen.



Дерзкие вопросы приветствуются!

Лектор фонда им. Роберта Боша – это всё ещё нечто особенное для студентов нашего университета, изучающих немецкий язык. У них есть возможность непринуждённо общаться с носителем языка, почти их ровесником, которому можно задавать любые вопросы, не боясь, что они покажутся ему наглыми или глупыми. Именно эта непринуждённость как никакой другой фактор помогает преодолеть неуверенность при первых контактах с иностранцами.

Большой интерес пробуждает и внеаудиторная работа: показ фильмов, театральные представления и проекты, особенно если речь при этом идет о контактах с другими университетами или учебных поездках.

Дидактические и страноведческие семинары для преподавателей вначале представляют сложность для лектора из-за различий в ожиданиях: скорее пассивное восприятие новой информации против совместной организации и сотрудничества. Решение кроется в (постоянно меняющемся) тандеме «лектор – русский преподаватель», в котором сочетание определённого местного опыта и западноевропейского новаторства приводит к новому ценному результату.

Но пребывание лектора значит большее: это возможность взглянуть на свою жизнь чужими глазами, сравнить, обдумать, сделать выводы.



Projektarbeit
Работа над проектами

Autoreninfo

Wiebke Hoffmann studierte Sonderpädagogik und Interkulturelle Pädagogik an der Universität zu Köln. Nach ihrem Referendariat in Berlin ist sie seit 2010 als Lektorin in Changchun/China tätig.

Об авторе

Вибке Хофман изучала специальную и межкультурную педагогику в Кёльнском университете. После педагогической практики в Берлине она с 2010 года является лектором в Чанчуне/Китай.

Lehren, Leben und Lernen...

... sind die drei L des Lektorenprogramms. In der Lehre habe ich Erfahrung. Auch wenn der Unterricht in China ganz anders ist, bleibt die Lehre mein »sicheres« Standbein im Fernen Osten. Leben und Lernen ist zwar täglich Bestandteil im eigentlich nicht vorhandenen Alltag, den größten Lern- und Erfahrungszuwachs bietet mir aber die »Spielwiese Projektarbeit«. Das bedeutet für mich: eigene Ideen kreativ umsetzen, mit Menschen aus verschiedenen Disziplinen und Hierarchien zusammenarbeiten, dabei Erfolge erleben und auch mal scheitern im »Schonraum« des Lektorenprogramms; lernen, die kulturellen Unterschiede in deutscher Detailliebe und chinesischer Chaostreue bei der Planung und Durchführung von Projekten zu meistern.



Im Vergleich zur Lehre ist die Projektarbeit das wackelige und zittrige Bein, auf dem zu balancieren jedoch viel Spaß macht. Ob Autorenlesungen, internationaler Studierendenaustausch oder das Organisieren einer Ausstellung, die Projektarbeit ist für mich learning by doing par excellence. Die Fortbildungen unterfüttern dies mit Theorie.

So viel Freiheit werde ich im echten Berufsleben außerhalb der »Bosch-Blase« sicher nicht so schnell wiederfinden.

Преподавать, жить и учиться...

... это три составляющие программы лекторов. Опыт преподавания у меня есть. Даже учитывая, что занятия в Китае выглядят совершенно иначе, на Дальнем Востоке я могу с уверенностью опереться на этот опыт. Жизнь и обучение, конечно, являются неотъемлемой частью редких будней, однако наибольшее развитие мне даёт «игровая площадка» работы над проектами. Это означает для меня творческую реализацию собственных идей, сотрудничество с людьми различных профессий и статусов, переживание успеха и иногда неудач в «тепличных условиях» программы лекторов. Это и опыт преодоления культурных различий (проявляющихся в немецкой любви к деталям и китайской верности хаосу) при планировании и проведении проектов.

По сравнению с преподаванием работа над проектами – это шаткая и дрожащая опора, балансирование на которой, однако, доставляет огромное удовольствие. Идёт ли речь о литературных чтениях, международном студенческом обмене или организации выставки, работа над проектами для меня – это обучение преимущественно на собственном опыте. Семинары повышения квалификации дополняют практику теорией.

Такой свободы в настоящей трудовой деятельности, за пределами программы лекторов, я, наверняка, ещё не скоро достигну.



Ein perfekter Abschluss

Der 19 Jahre alte Ukrainer Stanislav erhebt sich, schaut lächelnd in die Runde und beginnt, sich in fast fehlerfreiem Deutsch zunächst bei der Gruppe und dann beim Organisationsteam für die vergangene Seminarwoche zu bedanken. Er beendet damit die Evaluation der deutsch-ukrainisch-moldauischen Studierendenbegegnung zum Thema Migration.

Zufriedene Teilnehmer gehören zu den schönsten Seiten eines Projekts und geben mir jedes Mal das Gefühl, dass sich die investierte Arbeit gelohnt hat. Das Seminar in Moldau war für mich der perfekte Abschluss meines ersten Lektoratsjahrs. Ein Jahr zuvor noch, beim ersten Lektorentreffen in Kreisau, wurde das Wort »Projekt« so inflationär verwendet, dass es in mir zunächst Skepsis auslöste. Auch wenn mir seine Bedeutung für das Programm schnell klar wurde, konnte ich anfangs nur wenig damit anfangen. Mit Leben hat sich die Projektarbeit erst im Laufe des Lektoratsjahrs gefüllt. Eigene Ideen umzusetzen, nach Mitstreitern und Förderern zu suchen, sich den ortstypischen Gegebenheiten zu stellen: Das sind konkrete Erfahrungen, die die Projektarbeit bietet. Ich empfinde dies als ganz besondere Herausforderung und große persönliche Bereicherung.

Autoreninfo

Stefan Sennhenn studierte Deutsch und Geschichte auf Lehramt sowie Philosophie in Münster. Seit 2010 ist er Lektor in Dnipropetrowsk/Ukraine.

Идеальное завершение

19-летний украинский студент Станислав встает, улыбается всем присутствующим и на практически безупречном немецком языке благодарит сначала участников, а затем организаторов за прошедшую неделю семинара. Тем самым он завершает подведение итогов германо-украинско-молдавской студенческой встречи, посвященной теме миграции.

Довольные участники – это одна из лучших сторон работы над проектами, каждый раз они дают мне чувство, что затраченные усилия того стоили. Семинар в Молдове стал идеальным завершением моего первого года в качестве лектора. За год до этого, на вводной встрече лекторов в Кжижове, слово «проект» использовалось настолько часто, что породило во мне скепсис. Хотя его значение для программы скоро стало понятным, поначалу я не знал, что мне с этим делать. Жизнью работа над проектами наполнилась только в ходе лектората. Реализация собственных идей, поиск единомышленников и спонсоров, приспособление к местным условиям – всё это конкретный опыт, который предлагает работа над проектами. В этом я вижу особое испытание и огромное пространство для личного развития.

Об авторе

Штефан Зенхен изучал методику преподавания немецкого языка и истории, а также философию в Мюнстере. С 2010 года – лектор в Днепрпетровске/Украина.



Info

Die Robert Bosch Stiftung erklärt 2001 die Projektarbeit zu einem festen Bestandteil des Lektorenprogramms. Zu diesem Zeitpunkt gab es 100 Lektorate (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, BY, RU, GE).

Информация

В 2001 году фонд им. Роберта Боша объявляет работу над проектами одной из основных составляющих программы лекторов. На этот момент открыто 100 лекторатов (CZ, SK, LV, LT, EE, PL, HU, UA, BY, RU, GE).



Autoreninfo

David Runschke studierte Politikwissenschaft und Soziologie in Marburg und Augsburg. Von 2007 bis 2009 war er Lektor in Jekaterinburg/Russland und Duschanbe/Tadschikistan. Ab Oktober 2009 bis September 2011 arbeitete er als Projektberater des Goethe-Instituts Taschkent/Usbekistan.

Об авторе

Давид Руншке изучал политологию и социологию в Марбурге и Аугсбурге. С 2007 по 2009 год был лектором в Екатеринбурге/Россия и Душанбе/Таджикистан. С октября 2009 года по сентябрь 2011 года работал в качестве проектного консультанта Института им. Гёте в Ташкенте/Узбекистан.

Viele Freiheiten bei der Projektarbeit

Beim ersten Vorbereitungstreffen wird der Satz »Dazu machen wir ein Projekt« zum running gag. Schließlich gleicht das gesamte Lektorat einem einzigen Projekt.

Durch die Teilnahme an ersten Projekten wird die Antragsprosa flüssiger. Zum Ende des Lektorats führe ich mit zwei weiteren Lektorinnen eine internationale Sommeruniversität in Kirgisistan durch, finanziert vom DAAD und in Kooperation mit der Ohm-Hochschule Nürnberg: eine Feuerprobe von der Antragstellung bis zur Abrechnung.

Noch während der Lektoratszeit wurde das Goethe-Institut durch einen Projektantrag auf mich aufmerksam und ich wurde sein Projektberater für den Aufbau des neuen Sprachlernzentrums in Duschanbe. Die Aufbauarbeit, das Budgetieren, Verhandeln mit Partnern, PR, Personalführung, all das wäre nur mit Hochschulabschluss, jedoch ohne die Erfahrung der Lektoratszeit viel schwerer zu schaffen gewesen.

Nach nun mittlerweile vier Jahren Projektarbeit hat der Begriff »Projekt« seine Unbestimmtheit verloren. Es ist eine Form selbstbestimmten Arbeitens, bei der viele Freiheiten bleiben und wo, mit guter Stimmung, am Ende das Budget um nicht mehr als 25 Prozent überzogen, doch alle Belege da und die Auftraggeber zufrieden sind.

Свобода действий в работе над проектами

Во время первого вводного семинара фраза «На эту тему мы сделаем проект» становится фирменной шуткой. В конце концов, весь период лектората похож на один большой проект. Благодаря участию в первых проектах проза написания заявок становится более складной. К концу программы я с двумя другими лекторами провожу в Кыргызстане международный летний университет при финансовой поддержке DAAD и совместно с Институтом им. Ома города Нью-Йорка – настоящая проба огнём, начиная с подачи заявки и заканчивая финансовым отчётом.

Ещё будучи лектором, с помощью одной проектной заявки я обратил на себя внимание Института им. Гёте и стал его консультантом по созданию нового языкового центра в Душанбе. Организация, бюджетирование, переговоры с партнёрами, связи с общественностью, работа с персоналом – всё это было бы гораздо сложнее при наличии лишь диплома о высшем образовании, без опыта, полученного во время участия в программе.

За четыре года проектной работы понятие «проект» потеряло для меня свою неопределённость. Это форма независимой деятельности с высокой степенью свободы, по завершению которой, если всё прошло хорошо, бюджет превышен не более чем на 25 процентов, все кассовые чеки на месте и заказчик доволен.



Autoreninfo

Inna Yandaraeva ist seit 2010 Tandemlektorin und arbeitet als Dozentin für fachbezogene Fremdsprachen an der Udmurtischen Staatlichen Universität in Ischewsk/Russland.

Об авторе

Инна Яндараева является с 2010 года тандем-лектором и преподаёт на факультете профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета в Ижевске/Россия.

Neue Sichtweisen entdecken

Die Projekt-Zusammenarbeit mit den Lektoren der Robert Bosch Stiftung ermöglichte mir die Auseinandersetzung mit wichtigen gesellschaftlichen Themen. Es stellte sich heraus, dass meine Dozententätigkeit und das Interesse an sozialen Phänomenen durchaus vereinbar sind. Trainierte ich früher Grammatikregeln und das Vokabular meiner Studenten, so können wir uns jetzt ein näheres Kennenlernen europäischen Denkens und die Entdeckung neuer Formen des Zusammenwirkens erlauben. Dies ist oft nicht nur im universitären Kontext, sondern auch im Alltag erfrischend, etwa wenn das Café-Personal dem Vorschlag einen «Stammtisch» durchzuführen mit Misstrauen begegnet und die Anzahlung eines Drei-Gänge-Menüs verlangt. Die Öffentlichkeit für Geselliges und Kulturaustausch zu nutzen, ist für die russische Wahrnehmung immer noch ungewöhnlich.



Dabei würde ich die Lektoren nicht als Kulturträger bezeichnen, die gewaltsam deutsche Bräuche auf dem russischen Boden verwurzeln. Die Kooperation mit dem Lektor hilft eher, die an sich in dem kulturellen Umfeld nur schwer erkennbare Perspektive zu entdecken. Dank der Projektarbeit eröffnet sich diese andere Sicht auch den russischen Studenten: die Vielfalt der Verhaltensweisen und der Weltwahrnehmung wird deutlich.

Открытие новых перспектив

Сотрудничество с лекторами фонда им. Роберта Боша в реализации проектов сделало для меня возможным обращение с общественно значимыми темами. Оказалось, что преподавание и интерес к социальным феноменам вполне совместимы. Если раньше я просто тренировала правила грамматики и расширяла словарный запас своих студентов, то теперь мы можем позволить себе более глубокое погружение в европейский стиль мышления и открытие новых форм взаимодействия друг с другом. Нередко это оказывается освежающим не только в контексте университета, но и в городском пространстве – например, когда менеджмент кафе с подозрением воспринимает предложение провести «штаммиш» и требует предоплаты меню из трёх блюд. Идея использования общественного пространства для общения и культурного обмена все ещё непривычна для российского восприятия.

При этом я бы не стала называть лекторов «культуртрегерами», насильно укореняющими немецкие обычаи на земле русской. Сотрудничество с лектором скорее помогает обнаружить перспективу, малодоступную внутри данной культурной ситуации. Благодаря проектной работе эта иная перспектива открывается и российским студентам, позволяя обозначить разнообразие вариантов поведения и восприятия мира.

Autoreninfo

Prof. Dr. Liangmei Chen ist Leiterin der Abteilung für westliche Sprachen an der Pädagogischen Universität Nanjing/VR China.

Об авторе

Профессор Лянмэй Чэнь – руководитель отделения западных языков Педагогического университета Нанкина/Китай.

Kochrezepte, Gedichte und ein Debattierclub

Da an unserer Universität der Studiengang »Deutsche Sprache und Literatur« erst im Jahr 2007 gegründet wurde, waren die Deutschkenntnisse der Studierenden anfangs noch sehr begrenzt. Unsere erste Lektorin Isabell Hinsberger suchte nach Mittel und Wegen, um das Sprachniveau der Studierenden zu erhöhen. Sie verwirklichte ein »Kochrezept«-Projekt, bei dem die Studierenden angeleitet wurden, ein chinesisches Kochbuch ins Deutsche und zugleich einige klassische deutsche Rezepte ins Chinesische zu übersetzen.

In einem zweiten Projekt verglichen die Studierenden systematisch die Bildungssysteme Chinas und Deutschlands.

Nachdem sich das Deutschniveau sehr stark verbessert hatte, veranstaltete unser zweiter Lektor Felix Loh einen Herbstausflug unter dem Motto »Ein Herbst aus Elfchen«, in dessen Verlauf er den Teilnehmern das Verfassen deutscher Gedichte beibrachte. Ferner gründete er mit ihnen einen »Debattierclub«, um ihre Fähigkeit zu stärken, ihren Ansichten mündlich Ausdruck zu verleihen.

Die von den beiden Lektoren organisierten Projekte waren vielfältig und nah an den Bedürfnissen der Studierenden orientiert, wodurch deren Lernaktivität gesteigert wurde. Gleichzeitig wurden die regulären Unterrichtsinhalte ergänzt und vertieft. Die Projektarbeit verdient damit eine starke Befürwortung.

Кулинарные рецепты, стихи и клуб дебатов

Поскольку в нашем университете специальность «Немецкий язык и литература» появилась лишь в 2007 году, студенты поначалу обладали очень ограниченными знаниями немецкого языка. Наш первый лектор Изабель Хинсбергер искала средства и пути развития языковых навыков учащихся. Она реализовала проект «Кулинарные рецепты», в котором студенты под её руководством переводили китайскую поваренную книгу на немецкий язык, а также некоторые традиционные немецкие рецепты – на китайский.

В другом проекте студенты сравнивали системы образования Китая и Германии.

После того как уровень языковых знаний заметно вырос, наш второй лектор Феликс Ло организовал осенний поход под лозунгом «Осень из эльфхенов» и познакомил участников с правилами немецкого стихосложения. Он также основал с ними клуб дебатов, чтобы развить их способности к устному выражению своих мыслей.

Организованные обоими лекторами проекты были разнообразными и ориентированными на потребности студентов, что повысило их учебную активность. Одновременно было дополнено и углублено содержание регулярных занятий. Поэтому работа над проектами заслуживает большого признания.



Weiterbildung nach Maß

Das Lektorenprogramm folgt in seiner Förderung der Prämisse, dass gute Lehre und Projektarbeit das Ergebnis spezieller Lernprozesse darstellen und umgekehrt. Die Lektoren werden daher durch ein maßgeschneidertes Qualifizierungsangebot begleitet, das zum einen bei der Reflexion unterstützt, zum anderen auch neue Impulse setzt.

Die deutschsprachigen Lektoren absolvieren in Kooperation mit der Universität Hildesheim speziell entwickelten Ausbildungsgang »Bildungsmanagement an Hochschulen in Osteuropa und China«. Sie können sich innerhalb jeder Präsenzphase entscheiden, ob sie an einem grundlagen- oder an einem anwendungsorientierten Modul teilnehmen möchten.

Für die Tandemlektoren wurde in Zusammenarbeit mit der Universität Hamburg ein dreistufiges Konzept im Bereich Schlüsselkompetenzen erstellt: In der ersten Stufe lernen sie, eine Kompetenz (z.B. Rhetorik) anzuwenden. In Stufe zwei haben sie die Möglichkeit, ein eigenes Seminar zu diesem Thema zu konzipieren, um es zusammen mit einem anderen Tandemlektor an ihrer Hochschule in die Praxis umzusetzen. Dabei hospitiert ein Trainer aus Hamburg.

Das Lektorenprogramm versteht sich somit als Baustein im Prozess des lebenslangen Lernens.

Повышение квалификации: индивидуальный подход

Программа лекторов исходит из предположения, что качественное преподавание и работа над проектами представляют собой результат специфического процесса обучения, и наоборот. Поэтому лекторам предлагается индивидуализированная программа повышения квалификации, которая, во-первых, оказывает поддержку в процессе рефлексии, во-вторых, даёт новые импульсы.

Немецкоязычные лекторы проходят курс повышения квалификации «Менеджмент образования в вузах Восточной Европы и Китая», специально разработанный совместно с университетом Хильдесхайм. Во время очных семинаров лекторы могут выбрать, в каком модуле они желают участвовать – теоретическом или прикладном.

Для тандем-лекторов совместно с Гамбургским университетом была разработана трёхуровневая программа развития ключевых компетенций: на первом уровне тандем-лекторы учатся использованию какой-либо одной компетенции (например, риторики). На втором уровне у них есть возможность разработать собственный семинар на данную тему для того, чтобы в дальнейшем провести его в своём вузе в паре с другим тандем-лектором и в сопровождении тренера из Гамбурга.

Программа лекторов вносит, таким образом, свой вклад в процесс непрерывного образования.

Autoreninfo

Die Universität Hildesheim ist Partnerhochschule des Lektorenprogramms der Robert Bosch Stiftung für die Ausbildung in dem transnationalen Profil »Bildungsmanagement an Hochschulen in Osteuropa und China«. Die fachliche Betreuung liegt bei Dr. Herbert Asselmeyer, Direktor von *organization studies*. Die Studienorganisation und Koordination leistet Birgit Oelker.

Об авторах

Университет Хильдесхайм является партнёрским вузом программы лекторов фонда им. Роберта Боша в рамках курса повышения квалификации «Менеджмент образования в вузах Восточной Европы и Китая». Содержательное сопровождение осуществляет Герберт Ассельмайер, директор отдела «organization studies». Организацией учебного процесса и координацией занимается Биргит Элькер.

Info

2006 werden die Lektoren zum ersten Mal durch universitäre Partner weiterqualifiziert. Es werden 50 Lektorate in 18 Ländern besetzt (AL, AM, BY, BA, BG, CN, KZ, KG, HR, LV, MK, MD, PL, RO, RU, SR, TJ, UA).

Информация

В 2006 году лекторы впервые проходят курс повышения квалификации, разработанный и реализуемый университетскими партнёрами программы. 50 лекторов работают в 18 странах (AL, AM, BY, BA, BG, CN, KZ, KG, HR, LV, MK, MD, PL, RO, RU, SR, TJ, UA).

Teamplayer statt Einzelkämpfer

Zur Unterstützung der Lektoren bei ihren anspruchsvollen Aufgaben als Kulturmittler wird ein individuell für das Lektorenprogramm entwickelter wissenschaftlicher Ausbildungsgang »Bildungsmanagement an Hochschulen in Osteuropa und China« durch die Arbeitsstelle *organization studies* der Universität Hildesheim angeboten.

Ziel ist es, den Lektoren parallel zum Alltag (Lehre, Projekte, Netzwerkarbeit) eine stabilisierende Unterstützung anzubieten, zum einen in Form von fachwissenschaftlichen Anregungen, zum anderen durch Beratung, Betreuung und Coaching zu konkreten Projekten.

Das Studium wird nach dem »Blended learning«-Konzept durchgeführt, mit Seminaren bei der Herbst- und Frühlingsakademie sowie individuellem Lernen, gestützt durch eine Lernplattform. Dozenten aus der Praxis sorgen für eine alltagsnahe Qualifizierung mit hohem Verwertungspotenzial.

Zusammengefasst geht es darum, dass sich Lektoren nicht als Einzelkämpfer verstehen, sondern dass ihr Lektorat betont verzahnt ist mit einem Ausbildungs-, Begleitungs- und Unterstützungssystem der Akteure aus Stuttgart, Hohenheim und Hildesheim, das sich selbst als »Lernendes Netzwerk Bildungsmanagement für Hochschulen in Osteuropa und China« interpretiert.



Командный игрок вместо борца-одиночки

Для поддержки лекторов в их нелёгком труде культурных посредников отдел «organization studies» университета Хильдесхайм специально для программы лекторов разработал курс повышения квалификации «Менеджмент образования в вузах Восточной Европы и Китая».

Цель – оказать лекторам параллельно к их ежедневной деятельности (преподавание, проекты, развитие контактов) поддержку в виде представления теоретических основ, с одной стороны, и кураторства, коучинга, консультаций по конкретным проектам, с другой стороны.

Курс проводится в соответствии с концепцией интегрированного обучения, с весенними и осенними очными семинарами, а также индивидуальным обучением с опорой на образовательную интернет-платформу. Преподаватели-практики обеспечивают подготовку, приближенную к реальным условиям и отличающуюся большим потенциалом использования полученных знаний.

Одним словом, речь идёт о том, чтобы лекторы не чувствовали себя борцами-одиночками, чтобы их лекторат был тесно связан с системой подготовки, сопровождения и поддержки, организуемой координаторами из Штутгарта, Хоэнхайма и Хильдесхайма.

Autoreninfo

Janine Münchow studierte Sinologie und Wirtschaftswissenschaften an der Universität Erlangen-Nürnberg. 2010/2011 war sie Lektorin in Pengshan/China. 2011/2012 ist sie als Lektorin und Regionalkoordinatorin in Peking tätig.



Flexible Fortbildung

China - Kasachstan - China - Deutschland - China. So las sich meine geplante Reiseroute, als ich vor gut einem Jahr mein Lektorat in Pengshan antrat. Ich war durchaus gespannt, wie sich die beiden angekündigten Fortbildungsblöcke auf ihren geographischen Zacken (Almaty/KZ, Hildesheim/DE) in die gesamte Rundung des Lektoratsjahres einfügen würden.

Mit Hilfe online zugänglichen Lernmaterials konnte man sich im fernen China auf die Fortbildungen vorbereiten.

Es sollte sich aber zeigen, dass der Erfahrungsabgleich mit anderen Lektoren bereits einen gewaltigen Lerneffekt ausmachen würde. Die Seminare kreisten letztendlich ebenfalls um alltagsnahe Themen und luden ein, gewonnene Erkenntnisse bzw. methodische Anregungen direkt am eigenen Standort anzuwenden. Eine stärkere inhaltlich-theoretische Auseinandersetzung mit den Seminarthemen ließ sich dann im Anschluss an die Präsenzphasen in Form von Hausarbeiten realisieren.

Rückblickend beeindruckte mich die Flexibilität in der Fortbildung. Zu jedem Zeitpunkt des Lektoratsjahres konnte man bedarfsgerichtet genau die passende Gewichtung an Beratung, Praxisnähe oder theoretischer Tiefe erlangen. Formbar, spannend und abwechslungsreich.

Гибкое повышение квалификации

Китай – Казахстан – Китай – Германия – Китай. Так выглядел запланированный мною маршрут, когда год назад я приступила к работе в качестве лектора в Пеншане. Меня очень волновало, как выльются заявленные образовательные блоки, проводимые в разных частях света (Алматы/Казахстан и Хильдесхайм/Германия), в ритм стипендиального года.

С помощью учебных онлайн-материалов подготовиться к семинарам можно было и в далёком Китае. Но, как выяснилось, даже простой обмен опытом с другими лекторами даёт огромный обучающий эффект. Темы семинаров были приближены к практике, а их содержание так и манило применить полученные знания в работе в принимающем вузе. Более глубокое теоретическое рассмотрение тем было возможно по завершению очных семинаров при выполнении домашних заданий.

Особенно меня впечатлила гибкость курса повышения квалификации. В любой момент можно было рассчитывать на соответствующее текущим потребностям соотношение консультационной поддержки, практической значимости и теоретической глубины. Пластично, интересно и разнообразно.

Об авторе

Жанин Мюнхов изучала синологию и экономику в Университете Эрлангена-Нюрнберга. С 2010 по 2011 год была лектором в Пеншане/Китай. С 2011 по 2012 год – лектор и региональный координатор в Пекине.



»Würdest du mir bitte sagen, wie ich von hier aus weitergehen soll?«, fragte Alice.

»Das hängt zum größten Teil davon ab, wohin du möchtest«, sagte die Katze.

«Скажите, пожалуйста, куда мне отсюда идти?» – спросила Алиса.

«Это во многом зависит от того, куда ты хочешь прийти», – ответил Кот.

Große Visionen und Feingefühl für Veränderung



Wohl jeder Lektor findet sich in diesem Dialog aus *Alice im Wunderland* wieder. Angereist mit hohen Ansprüchen wird dem enthusiastischen »Veränderungsmanager« schnell klar, dass konkrete Ziele und eine systematische Strategie für die Umsetzung häufig fehlen. Die Fortbildungen liefern hier das nötige Handwerkszeug. So gab mir das Modul »Hochschulmarketing« eine Systematik an die Hand, um erfolgreich an einer Marketingstrategie für den Lehrstuhl mitzuwirken. Viel bedeutender ist jedoch aus heutiger Perspektive, dass die Fortbildung wesentlich zur Reflexion der Arbeit vor Ort beiträgt.

Erst durch Themen wie Konflikt- und Change-management oder die Bedeutung von Teams wurde mir bewusst, wie schwierig sich Veränderungsprozesse gestalten können, wie viel Feingefühl, Geduld und Kompromissbereitschaft notwendig ist und dass ein Scheitern keinesfalls zwingend auf der eigenen Unfähigkeit beruht. Diese Erkenntnis half mir damals wie heute, aus großen Visionen realistische Ziele herauszuarbeiten und zu verfolgen, Projekte aber auch mit einer gewissen Gelassenheit umzusetzen.

Autoreninfo

Christian Vogel studierte Erwachsenenbildung/ Weiterbildung und Politikwissenschaft in Chemnitz. Von 2007 bis 2009 war er Lektor in Ruse/Bulgarien. Aktuell arbeitet er als Projektleiter bei der ATB Arbeit, Technik und Bildung GmbH.

Большие замыслы и чутьё к переменам

Пожалуй, каждый лектор ощутил на себе смысл этого диалога из книги «Алиса в Стране Чудес». Приехав с большими намерениями, полный энтузиазма «менеджер изменений» быстро понимает, что для реализации идей часто не хватает конкретных целей и системной стратегии. Семинары повышения квалификации предоставляют необходимые инструменты. Так, модуль «Маркетинг высшей школы» дал мне общее представление о теме, и я смог успешно участвовать в разработке маркетинговой стратегии кафедры. Но гораздо большее значение – если смотреть с сегодняшней позиции – имело то, что семинары очень способствовали анализу и оценке моей работы в вузе.

Только после изучения таких тем, как управление конфликтами и изменениями или роль команды, мне стало ясно, насколько сложным может быть процесс внедрения инноваций, сколько требуется чутья, терпения и готовности к компромиссам. Я также понял, что неудачи далеко не всегда вызваны моей некомпетентностью. Эти открытия помогли мне тогда и помогают сейчас преобразовывать большие замыслы в достижимые цели, а проекты реализовывать, не беспокоясь по мелочам.

Об авторе

Кристиан Фогель изучал педагогику по направлению «Обучение взрослых и повышение квалификации» и политологию в Хемнице. С 2007 по 2009 год был лектором в Русе/Болгария. В настоящее время работает руководителем проектов в компании «ATB Arbeit, Technik und Bildung».



Lehren, vermitteln *und* lernen

Das Bosch-Lektorenprogramm verfolgt eine Doppelstrategie: Lehrende und Lernende werden gleichermaßen qualifiziert. Das ist ein Profilmerkmal der Stiftungsarbeit. In den Zielländern lehren und vermitteln die Lektoren die spezifischen Sprach- und Fachinhalte in den Universitäten. In einem modularen Weiterbildungsprogramm werden sie dann selbst zu Lernenden.

Aus Sicht eines Dozenten überzeugt diese Mischung aus Arbeit vor Ort und wissenschaftlicher Weiterbildung. Fachliche Inhalte sind nicht mehr abstrakt; sie werden durch die Erfahrungen und Herausforderungen des universitären Alltags in Osteuropa oder China lebendig. Schon in den unmittelbaren Tagen nach den Fortbildungsmodulen – das spürt man deutlich – werden die neuen Kenntnisse umgesetzt. Damit leistet das Lektorenprogramm auch einen wichtigen Beitrag zur Berufstätigkeit nach dieser Lebensphase: Praktische Erfahrung wird durch aktuelles Fachwissen gespiegelt – die hoch motivierten Lektoren entwickeln sich so zu Experten mit besten Perspektiven in Organisationen, Wissenschaftseinrichtungen und auch Unternehmen. Ihre Vernetzung untereinander macht sie zudem zu einem attraktiven Alumni-Club, der ein Leben lang hält.

Autoreninfo

Dr. Markus Lemmens ist Geschäftsführer der Lemmens Medien GmbH (Bonn/Berlin) und Dozent im Weiterbildungsprogramm.

Преподавание, посредничество и обучение

Программа лекторов следует двойной стратегии: в одинаковой степени повышается квалификация преподавателей и учащихся. Это характерная черта работы фонда. В принимающих странах лекторы преподают и передают специфический языковой и предметный материал. В модульной программе повышения квалификации они сами становятся учащимися.

С позиции преподавателя такая комбинация работы на местах и теоретического образования убедительна. Предметный материал теряет абстрактность, оживает благодаря приобретаемому опыту и вызовам университетских будней в Восточной Европе и Китае. Уже в первые дни после очередного образовательного модуля – это отчётливо чувствуется – новые знания применяются на практике. Тем самым программа лекторов вносит важный вклад в успешность дальнейшей профессиональной деятельности стипендиатов: практический опыт связан с актуальными предметными знаниями – высоко мотивированные лекторы становятся экспертами с наилучшими перспективами в организациях различного профиля. Постоянные контакты лекторов друг с другом делают их, кроме того, привлекательным клубом выпускников с большим будущим.



Об авторе

Маркус Лемменс – исполнительный директор компании «Lemmens Medien» и преподаватель в рамках программы повышения квалификации.

Autoreninfo

Die Universität Hamburg ist Partnerhochschule des Lektorenprogramms der Robert Bosch Stiftung für die Fortbildungen im Bereich Schlüsselqualifikationen für die Tandemlektoren. Die Trainings werden von Antariya Dressel und Christian Gerhard, beide Diplom-Psychologen, durchgeführt.

Об авторе

Гамбургский университет является партнёрским вузом программы лекторов в рамках повышения квалификации тандем-лекторов в области ключевых компетенций. Тренинги проводятся психологами Антарией Дрессель и Кристианом Герхардом.

Tandemlektoren – Schlüssel zur Kommunikation

In der prozessorientierten Fortbildung des Tandemlektoren-Programms findet wechselseitiges Lernen aller Beteiligten auf inhaltlicher und kultureller Ebene statt. Unterschiedliche west- und osteuropäische, zentralasiatische sowie chinesische Vorstellungen von gelungener zwischenmenschlicher Kommunikation und Lehre geben dem Programm die interkulturelle Würze. Inhaltlich konzentrieren sich die Tandemlektoren auf die Schwerpunkte Kommunikation, Rhetorik und Didaktik. Besonders spannend ist die praktische und begleitete Umsetzung des Gelernten in eigenen Seminaren an den Heimathochschulen der Tandems.

Diese drei verwobenen Ebenen schaffen ein offenes Klima gegenseitigen Lernens und fördern das Verständnis für die unterschiedlichen Lebens- und Arbeitswirklichkeiten der Teilnehmenden. Und so wird Wechselseitigkeit spürbar: Die Tandemlektoren festigen ihre Rolle im Lektorenprogramm ganz im Sinne der Völkerverständigung, die Dozenten der Universität Hamburg lassen ihre Erfahrungen aus den Seminaren und ihren Besuchen an den Heimatuniversitäten organisch in die Entwicklung der Module einfließen, und die Impulse von und für die Koordinatoren des OEZ erhalten eine weitere Perspektive.



Тандем-лекторы – ключ к коммуникации

В процессно-ориентированном повышении квалификации в рамках программы тандем-лекторов происходит взаимное обучение всех участников на содержательном и культурном уровнях. Различия в западно- и восточноевропейском, центральноазиатском и китайском представлениях об успешной коммуникации и преподавании добавляют в программу межкультурную изюминку. В содержательном плане тандем-лекторы концентрируются на коммуникации, риторике и дидактике. Особенно интересный элемент программы – использование тандем-лекторами полученных знаний для разработки и проведения в своих вузах семинаров, сопровождаемых тренерами из Гамбурга.

Эти три связанные между собой составляющие создают открытую среду взаимного обучения и способствуют пониманию различных бытовых и деловых реалий участников. Так обоюдность становится осязаемой: тандем-лекторы закрепляют свою роль в программе, способствуя развитию международного диалога, преподаватели Гамбургского университета органично включают свой опыт, полученный на семинарах и во время посещения вузов, в развитие модулей, а импульсы, получаемые координаторами Центра Восточной Европы и исходящие от них, приобретают дальнейшие перспективы.

Autoreninfo

Natallia Kuklich ist Mitarbeiterin im International Office der Staatlichen Technischen Universität in Brest/Belarus, wo sie bis 2009 auch als Deutschlehrerin am Lehrstuhl für Wirtschaftsdeutsch tätig war. Seit 2010 ist sie Tandem-Dozentin.



Das Nein-Sagen lernen

Zusammen mit meiner Co-Leiterin aus China habe ich den Schwerpunkt auf internationale Kommunikation und Konfliktmanagement gelegt. Wir haben ein Seminar für belarussische und chinesische (Gast-)Studierende an der Technischen Universität Brest/Belarus angeboten, um das gegenseitige Verständnis zu verbessern. Ein Streit ist schon vorprogrammiert, wenn sich nur eine Seite beeinträchtigt fühlt. Besonders oft geschieht das bei interkulturellen Konflikten, da innere Werte, Erwartungen und Handlungsmuster sehr verschieden sein können.

An der Technischen Universität in Brest gelten chinesische Studierende als hilfsbereite Menschen, die keine Bitte abschlagen. Sie leihen ihren belarussischen Kommilitonen alles Mögliche, lächeln dabei und wirken zufrieden. Trotzdem fühlten sich die chinesischen Studierenden beeinträchtigt: Es ist nicht üblich, bei anderen etwas zu leihen. Die Erkenntnis im Seminar lautete: Einseitig empfundene Konflikte müssen angesprochen werden. Aber wie? Brestler Studierende haben in einer Simulation vorgeführt, wie sie in dieser Situation nein sagen würden, ohne freundschaftliche Beziehungen zu gefährden. Die chinesischen Studierenden haben gemerkt, dass eine Absage von Belarussen nicht als Beleidigung wahrgenommen wird.

Учиться говорить «нет»

С моей коллегой из Китая мы сделали акцент на международной коммуникации и управлении конфликтами. Провели семинар для белорусских и китайских студентов в Брестском техническом университете (Беларусь), чтобы улучшить взаимопонимание. Ссора неизбежна, если одна сторона чувствует себя ущемлённой. Особенно часто это происходит в межкультурных конфликтах, поскольку внутренние ценности, ожидания и образцы поведения могут существенно различаться.

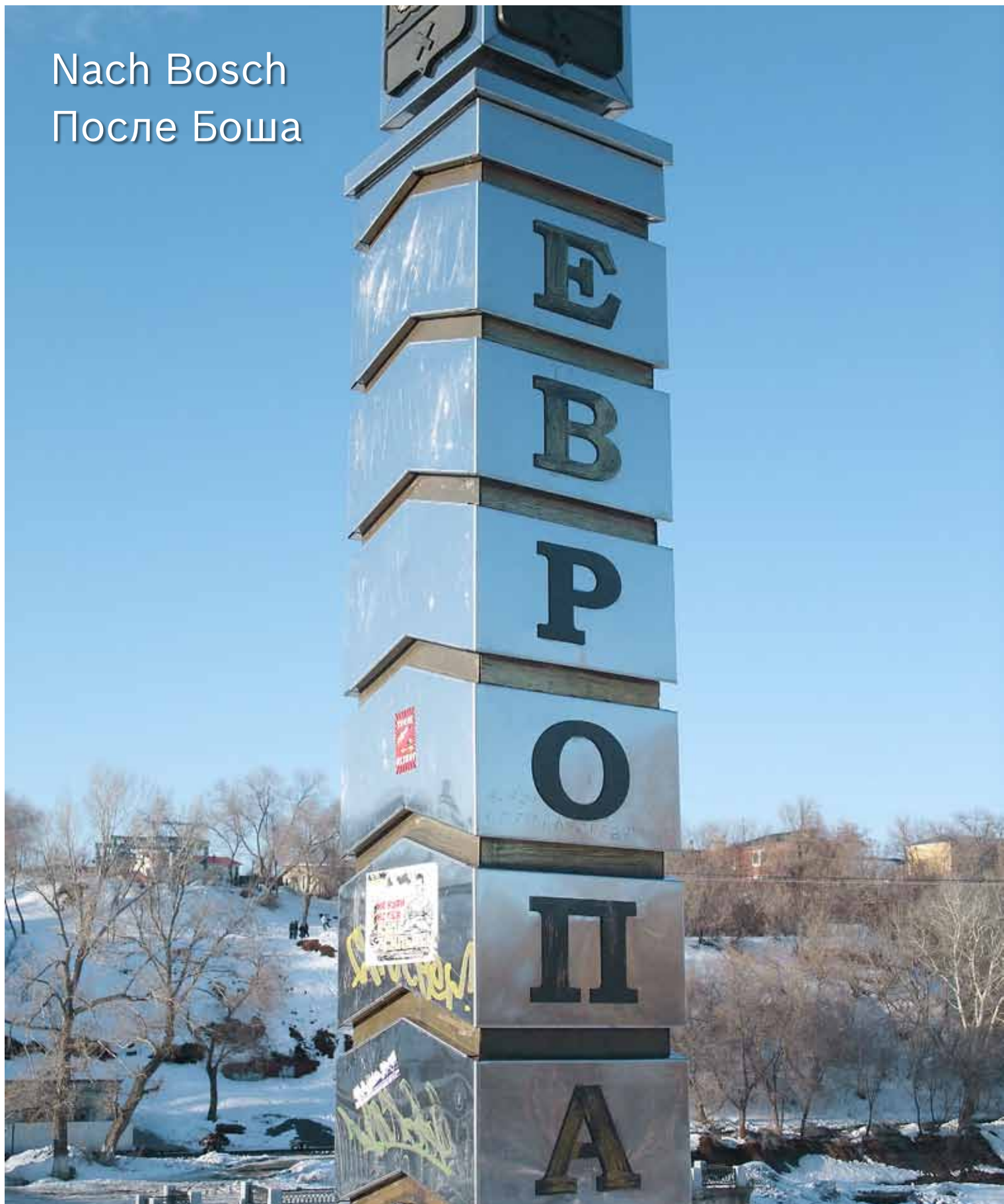
В Брестском техническом университете китайские студенты слывут отзывчивыми людьми, не отказывающими ни в одной просьбе. Они что только не одалживают своим белорусским товарищам, улыбаются при этом и кажутся довольными. Несмотря на это, китайские студенты чувствовали себя ущемлёнными: брать что-либо взаймы не принято. Вывод семинара: односторонне воспринимаемые конфликты необходимо вербализовать. Но как? С помощью ролевой игры брестские студенты продемонстрировали, как они сказали бы «нет» в такой ситуации, не ставя под угрозу дружеские отношения. Китайские студенты увидели, что белорусы не расценивают отказ как обиду.



Об авторе

Наталья Кухлич работает в международном отделе Брестского государственного технического университета (Беларусь), где до 2009 года она также преподавала немецкий язык на кафедре иностранных языков для экономических специальностей. С 2010 года – тандем-лектор.

Nach Bosch
После Боша



Autoreninfo

Swantje P. Hüsken studierte Erziehungswissenschaft/Fachrichtung Erwachsenenbildung/Weiterbildung in Bremen und Tampere/Finnland. 2009/2010 war sie als Lektorin in Kolumna/Russland. Momentan arbeitet sie als freiberufliche Evaluatorin und Projektkoordinatorin.

Об авторе

Свантье П. Хюскен изучала педагогику по направлению «Обучение взрослых и повышение квалификации» в Бремене и Тампере/Финляндия. С 2009 по 2010 год была лектором в Колумне/Россия. В настоящее время работает независимым экспертом и координатором проектов.



Wegbereiter Lektorat

In den gegenwärtigen Beschäftigungsverhältnissen ehemaliger Lektoren verbinden sich viele Inhalte des Lektorenprogramms mit den heutigen beruflichen Aufgabenbereichen. 81 Prozent der Befragten gehen einer Beschäftigung nach, in der die erworbenen Kompetenzen zur Bewältigung persönlicher wie beruflicher Herausforderungen von großer Bedeutung sind. Ein in der Regel nahtloser Einstieg nach dem Lektorat erfolgt zumeist in Bereiche der Gewerkschafts-/Verbands- und Stiftungsarbeit, an Hochschulen/Universitäten, in internationale Organisationen sowie in den Bildungsbereich.

Berufliche Wechsel dienen dem Karrierefortschritt und deuten auf eine stetige Zunahme der Verantwortung hin, der sich Ehemalige heute in gehobenen Führungspositionen, im diplomatischen Dienst oder als Selbstständige im Personalbereich stellen (20 Prozent). Das Lektorat hinterlässt seine Spuren vor allem in der individuellen Entwicklung, die gleichzeitig das Fundament für eine stabile Berufswegeplanung bildet. Diese Berufserfahrung führt bei einem Großteil der Befragten zur Konkretisierung der eigenen Interessen und zu dem Bestreben, einer adäquaten Tätigkeit nachgehen zu wollen.

Лекторат: путь к будущей карьере

Профессиональные задачи бывших лекторов в их сегодняшних трудовых отношениях во многом связаны с содержательным наполнением программы лекторов. 81 процент опрошенных занимаются деятельностью, в которой большое значение для решения личных и профессиональных задач имеют полученные компетенции. Профсоюзы, фонды, общественные объединения, вузы, международные организации, образование – как правило, в этих сферах берёт своё начало трудовая жизнь лекторов после завершения лектората.

Смена деятельности служит карьерному росту и указывает на постоянное увеличение ответственности, которую выпускники программы берут на себя на управленческих должностях, на дипломатической службе или в качестве независимых консультантов в сфере управления персоналом (20 процентов). Участие в программе оставляет свой след, прежде всего, в личном развитии, которое одновременно образует фундамент для стабильного планирования профессионального роста. По мнению большинства опрошенных, полученный опыт работы приводит к конкретизации собственных интересов и к стремлению заниматься соответствующей деятельностью.

Info/Информация
www.boschlektoren.de



Mentorin und Mentee

An meine Lektoratszeit erinnere ich mich gerne zurück und so war ich begeistert von der Idee, eine aktuelle Lektorin als Mentorin bei ihrem Übergang vom Lektorat in den Berufseinstieg zu begleiten. Nach dem ersten Kennenlernen meiner Mentee im Januar 2011 war schnell klar, dass ein gemeinsames Projekt an ihrem Lektoratsort Jakutsk in Russlands fernem Osten für uns gewinnbringend sein würde. Wir planten daher einen Workshop zum Thema Qualitätsmanagement an Hochschulen für die Mitarbeiter der Nordöstlichen Föderalen Universität Jakutsk. Ende März meinte es der sibirische Frühling gut mit mir, bei minus zehn Grad kam ich mit meinem deutschen Wintermantel einigermmaßen zurecht.

Mit den 15 interessierten Mitarbeitern aus der Studierendenverwaltung entspann sich im Workshop bald eine lebhafte Diskussion über die Bologna-Reform und die damit verbundenen Herausforderungen. Durch den Besuch wurde mir bewusst, dass meine Mentee ganz andere Herausforderungen zu meistern hat als ich damals im EU-Mitgliedsland Polen. Der Besuch und der Workshop waren eine wichtige gemeinsame Erfahrung. In der zweiten Hälfte des Mentoringjahres wird meine Mentee ein Praktikum an der ASH absolvieren.



Autoreninfo

Nadine Csonka studierte Politikwissenschaft in Frankfurt/Main. Von 2004 bis 2006 war sie Lektorin in Torun/Polen. Sie arbeitet als Referentin des Rektorats an der Alice Salomon Hochschule Berlin (ASH).

Куратор и подопечный

Я всегда с удовольствием вспоминаю время работы лектором и поэтому была в восторге от идеи курировать одну из сегодняшних стипендиатов в процессе перехода от лектората к профессиональной деятельности. После знакомства с моей подопечной в январе 2011 года сразу стало понятно, что совместный проект в городе её пребывания Якутске на Дальнем Востоке России был бы полезен нам обоим. Поэтому мы запланировали мастер-класс на тему «Менеджмент качества в высшей школе» для сотрудников Северо-Восточного федерального университета.

Сибирская весна конца марта по-доброму отнеслась ко мне: при температуре 10 градусов ниже нуля в немецком зимнем пальто я чувствовала себя более или менее комфортно. На мастер-классе 15 увлечённых сотрудников деканатов быстро развили оживлённую дискуссию о Болонском процессе и связанных с ним сложностях. Во время поездки мне стало ясно, что моя подопечная вынуждена справляться с совсем иными трудностями, нежели я в своё время в Польше, входящей в Европейский Союз. Мой визит и мастер-класс стали важным опытом для нас обеих. Во второй половине кураторского года моя подопечная будет проходить практику в Высшей школе им. Алис Саломон.

Об авторе

Надин Чонка изучала политологию во Франкфурте-на-Майне. С 2004 по 2006 год была лектором в Торуне/Польша. Является сотрудником ректората Высшей школы им. Алис Саломон в Берлине.

Autoreninfo

Ivonne Julitta Bollow studierte Politik- und Ost-europawissenschaften an der Universität Hamburg. Von 2008 bis 2010 war sie Lektorin in Jekaterinburg/Russland. Seit Februar 2011 arbeitet sie als Referentin des Präsidenten der Parlamentarischen Versammlung der NATO im Deutschen Bundestag.

Об авторе

Ивонне Юлитта Боллов изучала политологию и европеистику в Гамбургском университете. С 2008 по 2010 год была лектором в Екатеринбурге/Россия. С февраля 2011 года работает референтом президента Парламентской ассамблеи НАТО в немецком Бундестаге.

Innovationsstipendium

Nach den Waldbränden in Russland 2010 taten sich neue Chancen für die Modernisierung deutsch-russischer Städtepartnerschaften auf. Mit dem Ziel, zum Aufbau Freiwilliger Feuerwehren beizutragen, organisierte ich beim Koordinator für die deutsch-russische zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit im Auswärtigen Amt, Dr. Andreas Schockenhoff, eine Bildungsreise für das Moskauer Katastrophenschutzministerium sowie bei der XI. deutsch-russischen Städtepartnerkonferenz die AG »Retten – Bergen – Helfen«. Meine Projekterfahrungen aus dem Lektorat – von Konzeption bis Fundraising – konnte ich dabei allesamt einbringen.

In Berlin konnte ich zudem eine andere Russland-Szene kennenlernen, die das Bild meines Gastlandes um neue Debatten und Akteure bereichert hat.

Das Innovationsstipendium führt den Ansatz des Lektorenprogramms konsequent weiter: Mit einem Projekt, das aus den im Lektorat entdeckten Stärken entsteht, geht der Lektor in ein Arbeitsumfeld, das diese Kompetenzen fördert, Vernetzung ermöglicht und den Weg in die berufliche Zukunft skizziert.

Ich bin dankbar, dass ich mit dem Stipendium in Deutschland beruflich ankommen und dabei gleichzeitig ein bisschen Bosch-Lektorin in Russland bleiben konnte.

Инновационная стипендия

После лесных пожаров в России в 2010 году появились новые шансы для модернизации германо-российского межмуниципального сотрудничества. С целью содействия развитию добровольной пожарной охраны я под руководством Андреаса Шокенхофа, координатора германо-российского межобщественного сотрудничества в МИДе ФРГ, организовала образовательную поездку для МЧС России, а также рабочую группу «Спасти – Укрыть – Помочь» в рамках 11-й германо-российской конференции межмуниципального сотрудничества. Опыт работы над проектами, полученный мною во время лектората – от концепции до фандрайзинга – мне при этом весьма пригодился.

В Берлине я, кроме того, познакомилась с совершенно иной российской публикой, которая обогатила моё представление о стране новыми темами для дискуссий и действующими лицами.

Инновационная стипендия последовательно продолжает идею программы лекторов: с помощью проекта, возникающего на основе обнаруженных во время лектората сильных сторон, лектор отправляется в деловую среду, которая способствует развитию этих компетенций, делает возможным установление контактов и обозначает путь в профессиональное будущее.

Я благодарна за то, что с помощью стипендии смогла найти работу в Германии и одновременно ещё некоторое время оставаться лектором фонда им. Роберта Боша в России.



Autoreninfo

Anja Kretzer (Lektorin in Klaipeda/Litauen von 2000 bis 2001) und Julian Gröger (Lektor in Chisinau/Moldau von 2007 bis 2009) sind als Alumnivertreter aktiv.

Об авторах

Анья Крецер (лектор в Клайпеде/Литва с 2000 по 2001 год) и Юлиан Грэггер (лектор в Кишинёве/Молдова с 2007 по 2009 год) являются представителями бывших лекторов.

Das »Alumni-Boot«

Die Alumniarbeit bietet Anknüpfungspunkte für die Zeit nach der Rückkehr. Während des Lektorats entstehen Bindungen in eine fremde Region. Es bildet sich aber auch ein Freundeskreis unter den Lektoren und man erkennt, dass man durch diese prägende Zeit immer mehr in einem Boot sitzt – sei es durch ähnliche Berufswünsche oder auch durch ähnliche Erfahrungen an der Gastuniversität oder im Gastland. Da hilft es sehr, wenn dieses Boot in den folgenden Jahren spürbar bleibt und ein, zwei Mal im Jahr auch sichtbar wird.

Das »Alumni-Boot« kann helfen, Freundschaften zu pflegen, einen durch unruhige Zeiten – oftmals nach der Wiederankunft in der Heimat – zu bringen oder auch mal zusammen neue Ufer zu entdecken. Die Alumnigruppe der Bosch-Lektoren bietet gemeinsame Freizeitaktivitäten, Fortbildungen und Bildungsreisen. Die Bootsinsassen bestimmen dabei selbst die Richtung und das Tempo. Zwei Alumnivertreter koordinieren die Alumniarbeit und helfen bei Projektanträgen, da die Ideen der Alumni durch den MitOst e.V. gefördert werden können.

Völkerverständigung hört nicht zu Hause auf und ein gut funktionierendes Netzwerk von Gleichgesinnten haben die Lektoren in der Ferne schätzen gelernt.



«Лодка выпускников»

Работа с выпускниками создаёт точки опоры после возвращения лектора домой. За время лектората возникает определённая связь с чужим регионом. Одновременно образуется круг друзей среди лекторов, и ты всё больше понимаешь, что благодаря этому яркому и значительному периоду жизни находишься с ними в одной лодке – ввиду общих профессиональных интересов или схожего опыта в принимающем вузе или стране. Очень помогает, если присутствие этой «лодки» в последующие годы остаётся осязаемым, а один-два раза в год становится ещё и видимым.

«Лодка выпускников» помогает поддерживать дружеские отношения, пережить беспокойное время (часто после возвращения на родину) или же открыть новые горизонты. Группа бывших лекторов предлагает совместное проведение свободного времени, семинары повышения квалификации и образовательные поездки. Обитатели «лодки» при этом самостоятельно определяют направление и темп. Два представителя бывших лекторов координируют эту деятельность и помогают в подготовке проектных заявок – идеи выпускников могут получить поддержку объединения MitOst.

Международный диалог не заканчивается с возвращением домой, и в далеких краях лекторы научились ценить хорошо функционирующую сеть единомышленников.

Autoreninfo

Christoph Schulz studierte Politische Wissenschaft, Öffentliches Recht und Soziologie an der Universität Heidelberg. Er war von 2006 bis 2008 Lektor in Minsk/Belarus und zugleich Regionalkoordinator für Belarus. Seit 2010 ist er ehrenamtlicher Vorsitzender im Vorstand von MitOst e.V.

Об авторе

Кристоф Шульц изучал политологию, публичное право и социологию в Гейдельбергском университете. С 2006 по 2008 год был лектором в Минске/Беларусь и одновременно региональным координатором в Беларуси. С 2010 года – председатель правления MitOst.

Die Zeit danach

Nach ein oder zwei intensiven Jahren voll Unterricht, Projekten und Reisen irgendwo zwischen Brest und Blagoweschtschensk stellt sich jedem Lektor unausweichlich die Frage: Wie geht es weiter? Eine Antwort darauf fanden neun Alumni 1996 und gründeten MitOst. Das Leben und Arbeiten in Mittel- und Osteuropa hinterließ tiefe Eindrücke und einen entscheidenden Impuls: Es muss weitergehen mit dem Austausch zwischen West und Ost, mit der Projektarbeit und dem gemeinsamen Netzwerk.

MitOst ist seither rasant gewachsen und hat sich zu einer einzigartigen Organisation entwickelt, die in Deutschland, Mitteleuropa, Russland, Zentralasien und im Kaukasus rund 1.200 Mitglieder zu einem vielfältigen und lebendigen Netzwerk verbindet. Die Förderung des Kulturaustauschs und die Stärkung der Zivilgesellschaft stehen dabei im Mittelpunkt der grenzüberschreitenden Programme und Projekte.

MitOst lebt vom stetigen Engagement und Enthusiasmus der Lektoren und Alumni. Seit der Gründung engagieren sie sich in den Gremien, Projekten, Kooperationsprogrammen, der Alumniarbeit oder als Mitarbeiter der Geschäftsstelle. Die Antwort auf die Frage »Wie geht es weiter?« wird daher hoffentlich auch in Zukunft lauten – bei MitOst!

После лектората

После одного или двух интенсивных лет, полных занятий, проектов и путешествий, проведённых где-то между Брестом и Благовещенском, каждый лектор неминуемо встаёт перед вопросом: что дальше? В 1996 году девять выпускников программы ответили на этот вопрос созданием организации MitOst. Жизнь и работа в Центральной и Восточной Европе оставили глубокие впечатления и дали решающий импульс – обмен между Западом и Востоком, работа над проектами, контакты должны иметь продолжение.

С тех пор MitOst значительно вырос, сегодня это уникальная организация, объединяющая 1200 членов из Германии, Центральной и Восточной Европы, России, Центральной Азии и Кавказа в пёстрое оживлённое сообщество. Содействие культурному обмену и укрепление гражданского общества составляют основу реализуемых программ и проектов.

MitOst существует благодаря постоянной активности и энтузиазму бывших и нынешних лекторов. С момента создания организации они участвуют в деятельности её органов управления, в проектах, программах сотрудничества, а также работают в качестве сотрудников центрального офиса. Поэтому ответ на вопрос «Что дальше?» будет, надо надеяться, и в будущем звучать – MitOst!



Impressum

Herausgegeben von der
Robert Bosch Stiftung GmbH

Издано фондом
им. Роберта Боша

Konzeption

Katja Kraft

Концепция

Катя Крафт

Redaktion

Katja Kraft
Bruni Köppen
Christian Wochele

Редактирование

Катя Крафт
Бруни Кэппен
Кристиан Вохеле

Russische Übersetzung

Maria Shamaeva
Inna Yandaraeva

Перевод на русский язык

Мария Шамаева
Инна Яндараева

Koordination/Gestaltung

Lemmens Medien GmbH, Bonn

Координация/Оформление

Lemmens Medien GmbH, Бонн

Druck

Courir Print Media GmbH, Bonn

Печать

Courir Print Media GmbH, Бонн

Copyright

Robert Bosch Stiftung GmbH, Stuttgart
Alle Rechte vorbehalten

Авторские права

Фонд им. Роберта Боша, Штутгарт
Все права защищены

November 2011

Ноябрь 2011

Länderkürzel/Коды стран

AL	Albanien	Албания	KZ	Kasachstan	Казахстан
AM	Armenien	Армения	LT	Litauen	Литва
AZ	Aserbaidshjan	Азербайджан	LV	Lettland	Латвия
BA	Bosnien-Herzegowina	Босния и Герцеговина	MD	Moldau	Молдова
BG	Bulgarien	Болгария	MK	Mazedonien	Македония
BY	Belarus	Беларусь	PL	Polen	Польша
CN	China	Китай	RO	Rumänien	Румыния
CZ	Tschechien	Чехия	RU	Russische Föderation	Российская Федерация
EE	Estland	Эстония	SK	Slowakei	Словакия
GE	Georgien	Грузия	SR	Serbien	Сербия
HR	Kroatien	Хорватия	TJ	Tadschikistan	Таджикистан
HU	Ungarn	Венгрия	UA	Ukraine	Украина
KG	Kirgisistan	Кыргызстан	UZ	Usbekistan	Узбекистан

Bildnachweis/Фото

Ping Zhang/张平 (Titel/обложка), BILDHAUS POTSDAM Karoline Wolf (S. 45), Antariya Dressel (S. 39), Wiebke Hoffmann (S. 25, 28), Swantje Hüsken (S. 40), Eric Lichtenscheidt (S. 37), Birgit Oelker (S. 14, 35), Burkhard Peter (S. 9, 12, 18, 37), Ralph Schissler (S. 21), Corinna Schröter (S. 42), Katerina Vorster (S. 6), Cordula Wiesmann (S. 10), Inna Yandaraeva/Инна Яндараева (S. 27)

Kontakt/Контакты

Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung
Universität Hohenheim
Christian Wochele
Osteuropazentrum (770)
70593 Stuttgart
Telefon +49 711 45 92 39 77
Telefax +49 711 45 92 27 71
oez@boschlektoren.de
www.boschlektoren.de

Robert Bosch Stiftung GmbH
Programmbereich Völkerverständigung
Mitteleuropa, Südosteuropa, GUS, China
Markus Lux
Heidehofstraße 31
70184 Stuttgart
info@bosch-stiftung.de
www.bosch-stiftung.de

